



TRATAMIENTO DE LENGUA ORIGINARIA II

ASHENIKA - YINE - ASHÁNINKA - SHIPIBO

Nazario Aguirre Baique / Julia Cecilia Yon Delgado / Mónica Rosario Yon Delgado / Keneth Reátegui Del Águila

Nazario Aguirre Baique, Julia Cecilia Yon Delgado,
Mónica Rosario Yon Delgado y Keneth Reátegui Del
Águila

TRATAMIENTO DE LENGUA
ORIGINARIA II



TRATAMIENTO DE LENGUA ORIGINARIA II

© Nazario Aguirre Baique
Julia Cecilia Yon Delgado
Mónica Rosario Yon Delgado
Keneth Reátegui Del Águila

Editado por:

© Waras Editorial de Giber García Álamo
Jr. Julián de Morales 813 - Huaraz, Ancash, Perú

Primera edición, setiembre de 2019

Tiraje: 100 ejemplares

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú
N° 2019-12790

ISBN: 978-612-48104-4-2

Impreso en el Perú

Se terminó de imprimir en setiembre de 2019 en:

JyL Producciones

Av. Augusto B. Leguía 375 - Independencia, Huaraz, Ancash, Perú

ÍNDICE GENERAL

	Pág.
Dedicatoria.....	5
Introducción a la asignatura	7
Competencias de la asignatura	9
Requisitos de la asignatura	9
UNIDAD DE APRENDIZAJE N° 1:	
Contenidos organizados en Unidades de Aprendizaje	13
Tema N° 1.1: Sociolingüística.....	15
Practica calificada (Autoevaluación) N° 1	19
Tema N° 1.2: Conceptos básicos de Lengua, Idioma, Habla y Dialecto..	21
Practica Calificada N° 2	26
Tema N° 1.2: Conceptos básicos de Cultura y Étnia (continuación)....	27
Practica Calificada N° 3	29
Tema N° 1.3: Conceptos de revitalización de lenguas indígenas.....	31
Practica Calificada N° 4	37
Tema N° 1.4: Creando cuentos y canciones en idioma materno.....	39
Practica Calificada N° 5	40
UNIDAD DE APRENDIZAJE N° 2:	
Tema N° 1: Conceptos de lingüística.....	45

Practica Calificada N° 1	47
Tema N° 2: Historia de la lingüística	49
Practica Calificada N° 2	53
Tema N° 3: Variaciones lingüísticas de las lenguas.....	55
Practica Calificada N° 3	57
EVALUACIÓN DEL PRIMER PARCIAL	58
UNIDAD DE APRENDIZAJE N° 3:	
Tema N° 1: Normas y reglas ortográficas.....	63
Práctica calificada N° 1	66
Tema N° 2: Las reglas de puntuación	69
Práctica calificada N° 2	72
Tema N° 3: La realidad multilingüe en el Perú.....	73
Práctica calificada N° 3	78
Tema N° 4: La educación bilingüe intercultural.....	81
Práctica calificada N° 4	84
UNIDAD DE APRENDIZAJE N° 4:	
Tema N° 1: Las lenguas amazónicas en el Perú.....	89
Práctica calificada N° 1	93
Tema N° 2: Conceptos de fonología, fonos y fonemas.....	95
Práctica calificada N° 2	97
Práctica calificada N° 3	98
EXAMEN PARCIAL II	99
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	102

Dedicatoria

*A la Universidad Nacional Intercultural de la
Amazonía, por ser fuente del quehacer
educativo y desarrollo universitario; a nuestros
colegas y alumnos bilingües.*

Introducción a la Asignatura

El presente módulo de Lengua Originaria II, se encuentra orientado a que los estudiantes comprendan cómo se debe trabajar con alumnos bilingües, especialmente los que trabajaran con niños de nivel inicial y primaria, tomando como punto de partida que la lengua es el eje de desarrollo de toda cultura, pueblo o nación, sabiendo que la realidad del Perú es pluricultural y, por ende, multilingüe puesto que se debe trabajar con mayor cuidado, partiendo de la educación bilingüe intercultural.

En este sentido, se conocerá cómo la lingüística ayuda a que el estudio de las lenguas sea más fáciles y comprensibles, partiendo de la cultura, raza, lengua, ubicación geográfica, población, etc. Solo con esta base es posible estudiar a las lenguas amazónicas existentes y revitalizarlas para que no se extingan y las tengamos por mucho más tiempo en el Perú y el mundo.

La lengua originaria, significa que se debe trabajar utilizando la lengua materna, sin olvidar que existe una lengua dominante que es el español, por ello, aprender a identificar algunas dificultades que podrían tener los estudiantes bilingües y a saber valorar la importancia y el valor étnico y cultural que representa cultivar y mantener las lenguas amazónicas en el Perú.

Competencias de la Asignatura

1. DEL EGRESADO:

Utiliza los signos lingüísticos para comunicarse adecuadamente en forma oral, escrita y digital en L1 y L2.

2. DEL ÁREA:

Posee una formación lingüística, literaria, con dominio de una lengua indígena posibilitando un crecimiento continuo de su capacidad comunicativa integral.

3. DE LA ASIGNATURA:

Desarrolla las capacidades en manejo de las categorías lingüísticas y sociolingüísticas para el tratamiento y la revitalización de sus propias lenguas.

Requisitos de la Asignatura

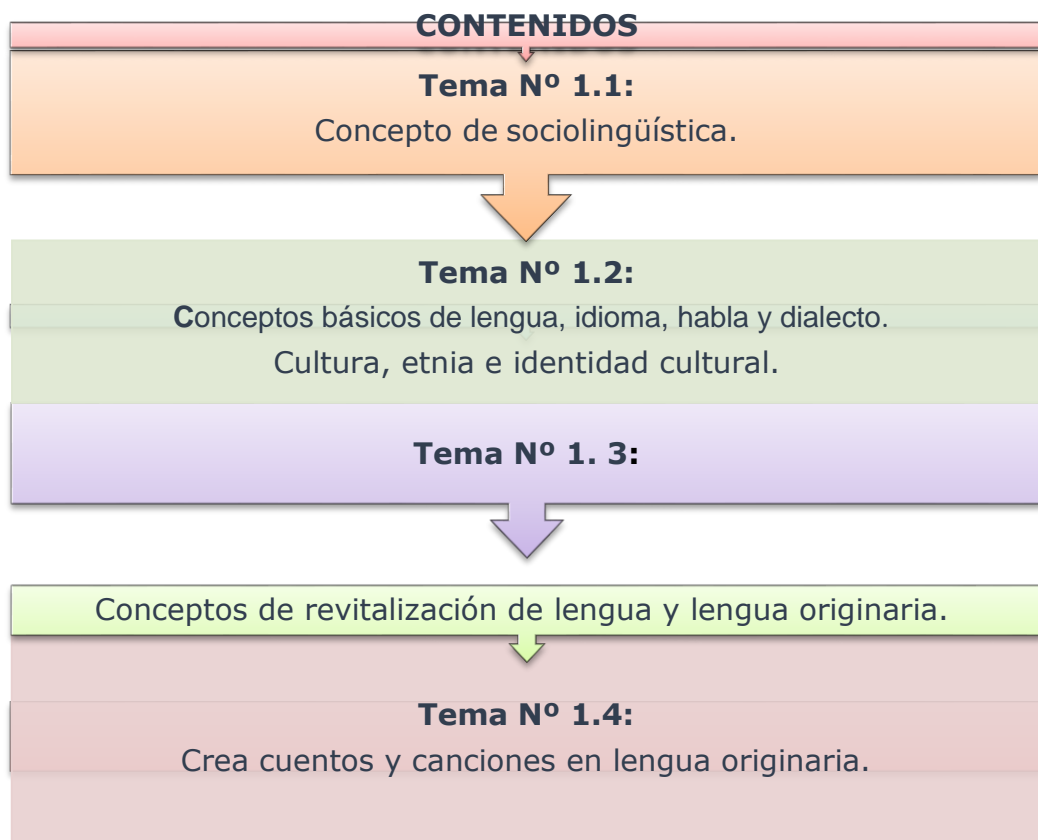
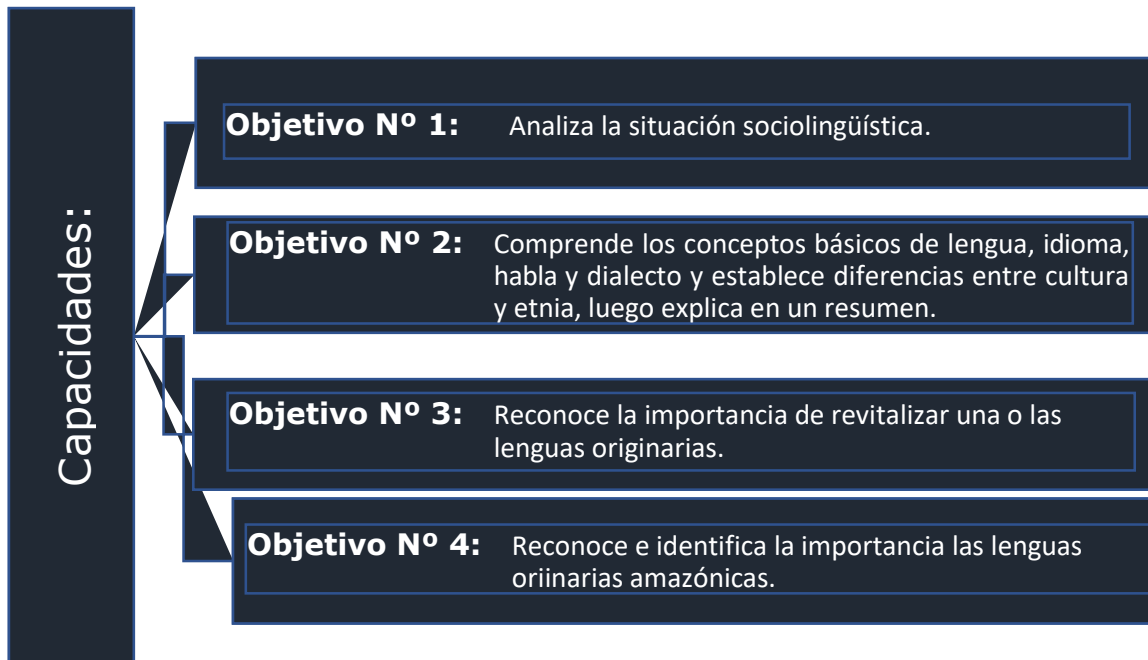
1. La evaluación de los estudiantes tendrá un carácter permanente.
2. Asistencia puntual a clases. estudiantes que presentan un 30 % de inasistencia no tendrá derecho a la evaluación final ni sustitutorio.
3. La evaluación de la asignatura será por unidades siendo una evaluación por competencia y capacidades. para este fin se establecen el siguiente porcentaje.

▪ Conocimiento teórico	40%
▪ Conocimiento práctico	40%
▪ Otras evaluaciones	20%

Unidad de Aprendizaje I

REVITALIZACIÓN Y TRATAMIENTO DE
LENGUAS AMAZONICAS

REVITALIZACIÓN Y TRATAMIENTO DE LENGUAS AMAZONICAS



TEMA N° 1.1.

SOCIOLINGÜÍSTICA

¿Qué es la sociolingüística?

La sociolingüística, en concreto, es la disciplina que estudia las lenguas en su contexto social y la influencia que tienen en el uso de la lengua, como por ejemplo, las normas culturales y donde se desenvuelven; estableciendo correlaciones entre el comportamiento lingüístico y el contexto socio- situacional el cual privilegia la perspectiva social en pro de comprender cómo se manifiesta la variación dialectal en un grupo determinado, y qué variantes lingüísticas caracterizan los distintos grupos sociales.

Es por esto, que en la sociolingüística tiene un correlato social del que carece en lingüística. Este rasgo es justamente lo que distingue la sociolingüística de la lingüística (interna), dado que ésta se encarga del análisis de las lenguas en cuanto sistemas, independientemente de los usuarios y de las comunidades de habla que estos conforman. La lingüística estudia en abstracto un sistema lingüístico dado.

Constitución histórica

La Sociolingüística es una disciplina nueva que tuvo su mayor auge en los años sesenta, precisamente en mayo de 1964 en un Congreso Internacional celebrado en California. Esta ciencia se ocupa de explicar las relaciones lengua-sociedad, quedando su campo limitado por los de la etnolingüística, la geografía lingüística y la sociología del lenguaje, aunque no resulte fácil diferenciarla de ésta última, ni de la primera. La sociolingüística intentará mostrar la

sistemática co-variación entre la estructura lingüística y la estructura social y eventualmente, una relación causal en un sentido y en otro, para, en consecuencia, elaborar una teoría capaz de asumir tal variación. La lingüística científica sostiene que las lenguas son estructuras, pero la sociolingüística no puede aceptar que las lenguas sean homogéneas, ya que los datos en los que se basan se lo impiden: ningún hablante usa los mismos enunciados cuando redacta una instancia administrativa y cuando habla con sus amigos.

Así la variación lingüística está inscripta en el uso que hacemos de las lenguas y la Sociolingüística tiene que asumirla, intentando explicar cómo se manifiesta qué circunstancias la justifican y qué valoración hace de la misma el cuerpo social. Pero previamente a la aparición de esta disciplina, ya había otros estudios sobre la influencia de los hechos sociales en las lenguas, y particularmente en la evolución de las mismas ha quedado constatado en algunos tratados de historia de las lenguas, por ej. el de la lengua francesa. Sapir, Jespersen, Vendryes, Bloomfield y Bally, entre otros dedican espacios a esta relación.

En 1906, Antoine Meillet, señaló que el elemento que provoca perpetuas variaciones en las lenguas es la estructura de la sociedad. Este autor ha estudiado el cambio semántico a partir del uso del léxico de una lengua, variable de un individuo a otro, y de un grupo social a otro. El interés por la relación lengua-sociedad es también anterior a la fecha indicada, por otros motivos: la constante intervención del poder

político en la historia de la humanidad. Tales intervenciones se deben a la importancia de la lengua como institución social por ser el medio de expresión de los que componen cualquier colectividad. Además, la facultad del lenguaje es inherente a la especie humana, la que permite la vida en sociedad, aunando a aquellos que comparten una misma lengua y diferenciándolos de los que poseen otras. No debe sorprender que, en una colectividad con suficiente organización política, sea defendido el valor de la lengua propia como símbolo de integración a la vez que de diferenciación. Tampoco debe sorprender que se adopten medidas de protección de tal símbolo e incluso medios de imposición del mismo (colonización)

La sociolingüística no es una yuxtaposición de la sociología y de la lingüística, sino que se basa en conocimientos de estas dos áreas y toma un carácter interdisciplinar, que le confiere autonomía y le permite fijar su objeto y su metodología.

Para la Asociación Internacional de Lingüística Aplicada, la sociolingüística es una parte de la lingüística aplicada y desde esa óptica no es materia productora de teorías, pero sí necesita proponer unidades de análisis propias de la descripción sociolingüística, así como conceptos operativos y elaborar su metodología. Todas estas tareas constituyen una sociolingüística básica, cuyo conocimiento es previo al tratamiento de los datos lingüísticos y sociales de una colectividad particular. Por ello, esta disciplina desborda el área del conocimiento de una lengua concreta, para incluirse en la de la Lingüística general. Dentro de esta, como otras materias interdisciplinarias, es parte de la macrolingüística, es decir del conjunto de las disciplinas que adoptan sobre el lenguaje y las lenguas un punto de vista menos estricto que el de la microlingüística, o estudio del sistema.

El objeto de estudio y la finalidad señalada no

deja suficientemente claro cuál es el objeto de estudio de la sociolingüística. Por otra parte, algunos autores como Marcellesi proponen una nueva denominación - la de lingüística social - justificándola por la ambigüedad en que habrían caído tanto el término "sociología del lenguaje" o "sociolingüística" a la hora de definir sus propios objetos de estudio, aunque la dificultad consiste en delimitar nítidamente dos materias situadas, ambas en un mismo campo de investigación.

La opción sociolingüística consiste, en primer lugar y pese a diferencias a los puntos de vista y en los métodos, en localizar cómo se inscribe lo social en la lengua y en las prácticas lingüísticas. O sea, su objeto de estudio es lo lingüístico o si se prefiere, la lengua en relación con la sociedad. Pero, recíprocamente, los hechos de lengua pueden aclarar hechos sociales y, por consiguiente, cuando se toma como objeto de estudio la sociedad, en relación con la lengua, la opción que se hace es la de la sociología del lenguaje. Para Fishman, esta última es lo que para Bright es la sociolingüística. Así es que considera que los dos términos son a menudo intercambiables. Posteriormente diferenciar los dos términos. Por lo dicho, es que el objeto de estudio de ambas disciplinas tiende a confluir, procediendo las diferencias del punto de vista del estudioso y / o de su formación o interés que podrá ser más lingüístico o sociológico.

Por otra parte, el planteamiento sociolingüístico de la lengua nos dice: lo esperado es que la lingüística, como ciencia de las lenguas y del lenguaje, se ocupe del funcionamiento de éstas en sociedad, pero no es así puesto que la lingüística científica empieza con las declaraciones de Ferdinand de Saussure, quien define en principio el objeto de su estudio, la lengua, considerándola como un sistema de relaciones entre las unidades que la integran, siendo este sistema el que interesa al lingüista. Por tanto, renuncia a una lingüística del habla

dado que para él ésta es sincrónica e interna, no debiendo ocuparse de hechos exteriores al sistema, quedando así el uso de la lengua, las condiciones sociales que pesan sobre las prácticas comunicativas de lado o al menos relegadas. Es así que puede decirse hoy por hoy que el error de partida estuvo en considerar el sistema lingüístico como un sistema cerrado. En cualquier caso, este principio caracteriza la lingüística de este siglo. Así en la obra del creador del estructuralismo americano, Bloomfield, la variación aparece como un fenómeno de variación libre, carente de relevancia y además de interés ya que sería imposible asignarle límites.

Otra escuela, la gramática generativa transformacional, sostiene que el objeto de la teoría lingüística ser un locutor- oyente ideal, miembro de una comunidad lingüística totalmente homogénea (Chomsky) lo que conduce a una idealización de los datos discutible. Algunos no están de acuerdo con estas restricciones, puesto que pretenden encauzar un único objeto de estudio, cuya homogeneidad explicaría mal el uso heterogéneo que hacemos de las lenguas en la comunicación. A modo de ej: el necesario planteamiento crítico del concepto de "lenguaje" para superar la antinomia "lengua / habla".

Por último, la Sociolingüística asume que la función principal de las lenguas naturales es permitir la comunicación en sociedad, partiendo de esta prioridad disiente de la duda emitida al respecto por el creador de la teoría generativo-transformacional; es una disciplina no normativa, característica que comparte con la lingüística, es además como ésta una disciplina empírica, en el sentido en que toma sus datos, sociales y lingüísticos de situaciones reales. A partir de este carácter empírico, puede pensarse que los datos reales observados no tienen significación en sí, sino que deben ser

interpretados a través de un modelo social o interaccional, por lo que algunos autores recalcan este aspecto señalando que requiere un método de interpretación, es decir un método hermenéutico. En el estudio de la relación lengua - sociedad, confluyen enfoques diversos, en función de la formación de los investigadores, dando lugar a matices de interés en sus resultados.

Relación con otras disciplinas

Término formado a partir del prefijo socio = social y lingüística.

Ciencia que estudia las relaciones que se establecen entre el lenguaje humano y las sociedades en las que se utiliza. Sociolingüística es el estudio de todas las facetas de las relaciones entre el lenguaje y la organización social. Aunque es una ciencia relativamente nueva –se desarrolló durante los 60's como un campo interdisciplinario que combina aspectos de la antropología, la lingüística, y la psicología social y educacional, y sociología-.

La sociolingüística ha desarrollado tres disciplinas prominentes: sociolingüística de la variación, que implica la evolución y descripción de las lenguas; la etnografía del habla, que examina las convenciones sociales que gobiernan la interacción lingüística; y la sociología del lenguaje, que se enfoca en como la estructura de la sociedad afecta la selección de una lengua o lenguaje.

La sociolingüística es la disciplina que estudia la diversidad y la variedad de la lengua (lenguas), y en atención a que las posibles clases de variación de la lengua (lenguas) son esencialmente cuatro –dependen de cuatro variables fundamentales-, estudiará en particular como la lengua es diversa y cambia, (son diversas y cambian):

- A través del tiempo;
- A través del espacio;
- A través de las clases sociales;
- A través de las situaciones sociales.

Según Fishman (en Berruto, 1979), la sociolingüística se aboca a tratar de determinar quién habla, cuál variedad, de cuál lengua, cuándo, a propósito de qué, y con cuales interlocutores. Y podemos añadir, cómo, por qué, y dónde.

Sociología del lenguaje

La sociología del lenguaje explora las correlaciones sociales de multilingüismo. Joshua Fishman (en Berruto, 1979) en los años 60, analizó las condiciones que han llevado a algunos grupos sociales a abandonar un lenguaje a favor de otro, mientras otros grupos han permanecido multilingües. La subdisciplina se distingue de la variación sociolingüística en que siempre trabaja a un nivel macro (impli-cando grandes grupos o sociedades), y estudia los efectos de la estructura social en la elección del lenguaje más que en la estructura lingüística.

Antropología lingüística

Estudia las relaciones y correlaciones entre los procesos lingüísticos y, en general, expresivas e intelectuales, y los modos de comportamiento y las instituciones socioculturales del hombre.

La antropología lingüística es el estudio de todas las lenguas humanas naturales, -ya sea que se trate del lenguaje escrito o no escrito, contemporáneo, o histórico. - como una parte intrínseca del estudio general de la cultura humana y su sociedad. Una rama tradicional de la antropología que incluye tres subáreas:

psicolingüística, etnolingüística, y sociolingüística. El estudio lingüístico de la antropología describe primeramente los comportamientos observables del habla de las comunidades a partir de una aproximación inductiva. Los lingüistas antropológicos también investigan los sistemas primarios de comunicación, el lenguaje de los sordos, la adquisición del lenguaje por el niño, los lenguajes pidgin y criollos, la creación de lenguajes nacionales, el bilingüismo y los dialectos, la literatura oral de comunidades pre-literarias, y los textos etnográficos de todo tipo.

La antropología lingüística examina el lenguaje a través de los siguientes parámetros:

- a) La transmisión y reproducción de la cultura.
- b) La relación entre los sistemas culturales y otras formas de organización social.
- c) El papel de las condiciones materiales de existencia en la comprensión que los individuos tienen del mundo.

La antropología lingüística parte del hecho de que las palabras importan, y que los signos lingüísticos como conexiones lingüísticas nunca



son neutrales; las palabras proporcionan un punto de vista sobre el mundo y la vida.

Práctica Calificada N° 1

(Autoevaluación)

1) ¿Qué es la sociolingüística?

2) Explica de manera breve el contexto histórico en el que aparece la sociolingüística.

3) ¿Cuál es el objeto de estudio de la sociolingüística?

4) Indicar la importancia que tiene para usted la sociolingüística para su quehacer profesional.

5) Proponer estrategias para la realización de estudios sociolingüísticos en una comunidad indígena.

TEMA. N° 1.2.

CONCEPTOS BASICOS DE LENGUA, IDIOMA, HABLA Y DIALECTO

1.- LENGUA:

Se llama la **lengua** al sistema complicado de asociaciones entre las ideas y los sonidos o gestos (para incluir los lenguajes de señas) que cada sociedad humana posee sin excepción. Esta lengua, sea escrita o no, tiene forzosamente un sistema gramatical propio.

La gramática de una lengua de Papuasias Nueva Guinea cuyos hablantes son todos analfabetos, no tiene menos estructura, complejidad y creatividad que la gramática del castellano o del inglés

Lengua	Lengua	Lengua
Lengua - Sistema de signos fónicos o gráficos con el que se comunican los miembros de una comunidad humana. <i>(Diccionario del Español Usual de México, 1996, El Colegio de México).</i>	Lengua - Conjunto de formas vocales de expresión que emplea para hablar cada nación. Se aplica con preferencia a «idioma» cuando se trata de pueblos antiguos... <i>(Diccionario de Uso del Español, 1994, Editorial Gredos).</i>	Lengua - Sistema de comunicación y expresión verbal propio de un pueblo o nación, o común a varios. <i>(Diccionario de la Lengua Española, 1992, Real Academia Española. Madrid: Editorial Espasa Calpe).</i>

2.- IDIOMA:

Los lingüistas muchas veces usan indistintamente las palabras **lengua** e **idioma**. Para ellos, no hay gran diferencia entre estos términos. En el habla popular, sin embargo, la palabra **idioma** suele referirse a una lengua que tiene un corpus literario o que se utiliza en foros nacionales e

internacionales; que tiene un número mayor de hablantes o que se ha estandarizado de alguna manera formal. Es posible que las definiciones adjuntas implican esta diferencia por el uso de "pueblo" y "nación", aunque el purépecha, por ejemplo, es el idioma del grupo arasco en México.

IDIOMA	IDIOMA	IDIOMA
Idioma - Lengua de un pueblo o nación; lengua que lo caracteriza. <i>(Diccionario del Español Usual de México)</i>	Idioma - Lenguaje propio de un grupo humano. Suele aplicarse esta denominación a los hablados por una nación, especialmente a los modernos <i>(Diccionario de Uso del Español)</i>	Idioma - Lengua de un pueblo o nación, o común a varios. <i>(Diccionario de la Lengua Española)</i>

3.- DIALECTO Y HABLA:

La definición de un **dialecto** que utilizan los lingüistas profesionales, es una variante de

alguna lengua mutuamente entendida, como implican las definiciones adjuntas:

lingüistas:

DIALECTO	DIALECTO
Dialecto - Manera de hablar una lengua un grupo de personas, una comunidad o los habitantes de una región. Así, por ejemplo, el habla de la ciudad de México, el habla del Bajío y el habla de Castilla son <i>dialectos</i> del español. (<i>Diccionario del Español Usual de México</i>).	Dialecto - Sistema lingüístico derivado de otro; normal-mente con una concreta limitación geográfica, pero sin diferenciación suficiente frente a otros de origen común. (<i>Diccionario de la Lengua Española</i>)

La palabra **habla** tiene un sentido parecido a éste, tanto en el uso común, como para los

HABLA	HABLA	HABLA
Habla Manifestación concreta de una lengua por un individuo o una comunidad... (<i>Diccionario del Español Usual de México</i>)	Habla - En la terminología gramatical moderna, se propone establecer una distinción entre «lengua» y «habla», aplicándose la primera designación a todo el conjunto de formas expresivas verbales de que dispone una comunidad de personas que se entienden entre sí con él; y el término «habla» a cada modalidad, individual o colectiva, apreciable en él... (<i>Diccionario de Uso del Español</i>)	Habla - Sistema lingüístico de una comarca, localidad o colectividad, con rasgos propios dentro de otro sistema más extenso. (<i>Diccionario de la Lengua Española</i>)

Tomemos un ejemplo de la familia de las lenguas romances. La lengua de una persona de Roma, la de una persona de Río de Janeiro, y la de una persona de Guadalajara, no son mutuamente entendibles. Así que las consideramos tres **lenguas distintas**, aunque son variantes

emparentadas dentro de la familia romance. (Se puede utilizar la palabra "variante" para hablar ambiguamente de lenguas y dialectos, lo cual es útil cuando uno no sabe la relación en algún caso particular.) No son dialectos de la misma lengua. La situación es distinta cuando comparamos la

lengua de una persona de Madrid con la de una persona de Guadalajara, y la de una persona de Buenos Aires. Ahora sí pueden entenderse, tal vez con algo de dificultad al principio por haber diferencias ligeras de pronunciación o de vocabulario. En este caso los lingüistas hablan de tres **dialectos** de español. De hecho, al detectarse las diferencias entre el habla de varias regiones en que cualquier lengua se habla, se puede distinguir los dialectos. Lo mismo pasa con el inglés, el francés, el náhuatl, y el purépecha, entre otras lenguas.

4.- DIALECTO EN EL HABLA POPULAR:

En el habla popular, la palabra **dialecto** también suele referirse a una lengua minoritaria, a una lengua autóctona, a una lengua no escrita, o a una variante sin prestigio. Por ejemplo, el habla de Marseille (en Francia) es una variante del francés, ni mejor ni peor lingüísticamente que la variante de París. A esta variante de Marseille, en el habla popular, a veces se le aplica el término "dialecto", despectivamente, no así a la variante de París, comúnmente llamada francés estándar. Éste es el uso de la palabra "dialecto" (tal vez sin la implicación despectiva en el primer caso) que se representa en las siguientes definiciones:

DIALECTO	DIALECTO
Dialecto – Modalidad de una lengua usada por un grupo de hablantes menos numerosos que el que habla la considerada principal. (<i>Diccionario de Uso del Español</i>)	Dialecto - Estructura lingüística, simultánea a otra, que no alcanza la categoría de lengua. (<i>Diccionario de la Lengua Española</i>)

Este uso de **dialecto** es ilustrado por la siguiente historia verídica. Un día en una ciudad hispana, un joven de una lengua autóctona de ese país le mostró el primer libro publicado en su lengua tradicional a un hispanohablante, quien le dijo: «Ah, bueno. Ahora no es dialecto; ya es lengua.»

Los lingüistas profesionales generalmente no emplean el término **dialecto** de esta manera, porque todas las variantes de una lengua son dialectos, aunque uno de ellos puede ser el más estándar o el de más poder cultural.

5.- LENGUA, IDIOMA, DIALECTO:

Debemos entender por **lengua** el sistema lingüístico organizado en estructura comunicativa y peculiar y empleado por una comunidad sociolingüística.

Precisando el concepto, conviene observar que puede no darse coincidencia entre comunidad lingüística y comunidad político-social, es decir que el dominio geográfico de una lengua no coincida con la extensión territorial independiente de un poder político o Estado. De hecho, esa falta de acomodación es lo más frecuente. Por ello, de las necesidades político administrativas brota el concepto de **idioma** o lengua oficial de una nación o país. Así, por ejemplo, en Bélgica hay tres idiomas: el francés valón, el flamenco y el alemán; en Suiza cuatro: el francés, el alemán, el italiano y el romanche o retorrománico. En España la lengua española es el idioma oficial del Estado, pero las demás lenguas peninsulares, como el catalán, el euskera, el gallego, son también idiomas oficiales en sus respectivas comunidades autónomas.

Actualmente, en el mundo se hablan aproximadamente 7000 lenguas y en la mayoría de los países predomina el multilingüismo, es decir, se hablan más de una lengua. En el Perú, según cifras oficiales, se tienen aproximadamente 47 lenguas indígenas u originarias y todas ellas son importantes por ser vehículo de comunicación de todas las culturas. De las 47 lenguas, 4 se hablan en los Andes, siendo el quechua aquella que es hablada en casi todo el país, y 43 se hablan en la Amazonía, donde la lengua más vital es el ashaninka, que es hablada por 97 477 personas en las regiones de Junín, Pasco,

Ucayali, Apurímac, Ayacucho, Huánuco, Cusco, Lima y Loreto.

Según la Constitución del Perú en su Art. 48 y la Ley de Lenguas (Ley N° 29735), todas las lenguas indígenas son oficiales en las zonas donde predominan. Esto quiere decir que el **Estado** tiene la obligación de implementar la atención en lenguas indígenas en todos sus niveles de gobierno y en todas las **instituciones y organismos públicos** ubicados en dichas zonas. Además, significa que los peruanos y peruanas tenemos derecho a usar nuestra lengua de manera oral o escrita en cualquier espacio y ante cualquier autoridad, recurriendo a la ayuda de un intérprete de ser necesario. El cumplimiento de lo que implica la oficialidad de las lenguas permitirá que el **Estado y la comunidad** mantengan un diálogo fluido para el bienestar común. Por eso, si hablas una lengua diferente al castellano y acudes a un servicio del Estado y no entiendes algo, pide un traductor, es tu derecho; si ves que una persona quiere atenderse en un servicio y no entiende castellano, exige que sea atendido con ayuda de un intérprete y traductor.

6.- LENGUAJE

Lenguaje es la facultad humana que permite al hombre la expresión de sus pensamientos. No sería, pues, correcto hablar de *lenguaje español*, *lenguaje francés*, etc. La facultad humana de comunicarse es independiente de una lengua u otra. Todas las razas humanas hablan, excepto los 40.000 indios querungas del este de Bolivia, que nacen mudos y no llegan a hablar.

7.- LENGUA

Esa facultad humana de comunicarse, presenta manifestaciones diversas según los distintos grupos humanos que existen. Cada una de las manifestaciones es una lengua. La lengua es el código que sirve para comunicarse dentro de

cada comunidad humana. El *código* es un conjunto sistematizado de signos y las reglas para su empleo. El código es lo que permite al emisor elaborar un mensaje y al receptor, interpretarlo. No hay comunicación si el receptor no conoce el código que usa el emisor.

En la actualidad hay más de 3.000 lenguas en el mundo. Las lenguas más habladas son el chino, el inglés, el ruso y el español.

En España existen cuatro lenguas: castellano (lengua oficial y nacional), catalán, gallego y vasco.

8.- HABLA

El habla es la utilización que *cada uno de los hablantes* hace de su lengua. Se trata, por tanto, de un acto *concreto e individual*.

Las lenguas, por el contrario (y los dialectos), son fenómenos *sociales y generales, colectivos*, propios de los grupos que los utilizan.

Cuando hay ciertas características comunes en un lugar concreto (pueblo, valle...), sin llegar a la categoría de dialecto, se las considera *hablas locales*. En el habla de cada uno influyen, como es lógico, factores sociales, culturales, geográficos, etc., lo que da lugar a los diversos niveles y registros de *hablas*. Ciertos “tonillos” especiales, ciertas muletillas, algunas palabras.

9.- DIALECTO

Los dialectos son las variantes o modalidades regionales de una lengua. Tales variantes no afectan a la unidad del sistema. El andaluz o el canario son dialectos del castellano. El mismo castellano, catalán, francés, italiano, gallego, portugués, etc., son, a su vez, dialectos del latín. El astur-leonés y el navarro-aragonés son también dialectos del latín, aunque de características especiales.

Podemos, pues, decir, en síntesis, lo siguiente:

- **Lengua:** modalidades nacionales.
- **Dialecto:** modalidades regionales.
- **Habla:** modalidades individuales.

Desde otro punto de vista, lo podemos expresar así:

TERMINO	DEFINICIÓN	EXTENSIÓN
LENGUAJE	Facultad Humana para comunicarse	Todos los hombres
LENGUA (dialecto)	Sistema determinado de signos (código)	Comunitaria: nación-pueblo
HABLA	Empleo concreto de una lengua	Individual

10.- BIBLIOGRAFIA.

- Trudgill, Peter. 1974. *Sociolinguistics: an introduction*. Nueva York: Penguin.
- Trudgill, Peter. 1983. *On dialect: social and geographical perspectives*. Nueva York: New York University Press.

Práctica Calificada N° 2

Apellidos y Nombres:.....

Indicaciones: Lee detenidamente la separata y responde a las siguientes preguntas:

Preguntas conceptuales:

1. Definir la palabra Lengua y habla (4 puntos)

2. ¿Una lengua es un dialecto sí o no por qué? (3 puntos)

3. Haga un cuadro comparativo y encuentre la diferencia entre lengua, habla y dialecto (3 puntos)

Lengua	Habla	Dialecto

Preguntas procedimentales:

4. Teniendo en cuenta un hecho real, explica el Art. 48 de la *Constitución Política del Perú*, teniendo en cuenta el rol del estado, instituciones y organismos públicos (10 puntos)

TEMA: 1. 2.

CULTURA Y ETNIA

1.- CULTURA Y ETNIA

Una **etnia** (del griego clásico: *ἔθνος*, *ethnos*, 'pueblo' o 'nación') es un conjunto de personas que tienen en común rasgos culturales, como también idioma, religión, celebración de ciertas festividades, expresiones artísticas (como música), vestimenta, nexos históricos, tipo de alimentación, y, muchas veces, un territorio o todas las opciones juntas, individuales o más de dos en común. Dichas comunidades, excepcionalmente, reclaman para sí una estructura política y el dominio de un territorio.

DEFINICIÓN: El término "etnia" se usa a veces erróneamente como un eufemismo para raza o como un sinónimo para grupo minoritario, el término raza comprende los factores biológicos de un grupo humano, como los factores morfológicos (color de piel, textura corporal, estatura, rasgos faciales, etc.) desarrollados en su proceso de adaptación a determinado espacio geográfico y ecosistema (clima, altitud, flora, fauna, etc.) a lo largo de varias generaciones. Así, la palabra "raza" es solo un concepto que ha sido asociado erróneamente al de etnia (*etnia* es un factor sociocultural y escasamente biológico refiriéndose a la adaptación al clima dependiendo del lugar donde se han desarrollado las generaciones anteriores), siendo la raza humana una especie llamada *Homo sapiens* con variantes o subgrupos. Históricamente, la palabra "etnia" proviene del adjetivo griego *ethnikos*. El adjetivo se deriva del sustantivo *ethnos*, que significa gente o nación extranjera. El sustantivo dejó de ser "pagano" a principios del siglo XVIII.

La **cultura** son las características propias que la hacen única y diferente a un pueblo, comunidad o nación con respecto a otras culturas. Expresa la forma de ser y pertenecer con sus valores y costumbres.

¿Qué es la diversidad cultural?

El término diversidad cultural da cuenta de múltiples expresiones culturales emanadas de la creatividad individual o colectiva y de la multiplicidad e interacción de las culturas que coexisten en una sociedad. Para promover y potenciar los beneficios de la diversidad cultural, se requiere establecer relaciones igualitarias, de reconocimiento y respeto entre los diferentes grupos étnico-culturales.

¿Qué es la interculturalidad?

El concepto de interculturalidad se refiere a un proceso permanente de diálogo, intercambio y aprendizaje entre diversos grupos étnico-culturales que comparten un espacio a fin de promover relaciones de equidad y respeto, reconocimiento y valoración positiva de sus diferencias culturales y la garantía de sus derechos.

¿Qué es la identidad cultural?

La identidad cultural implica el sentido de pertenencia a una cultura con características propias que la hacen única y diferente con respecto a otras culturas. Expresa la forma de ser y pertenecer a una cultura. La identidad cultural, al igual que las culturas, son dinámicas puesto que se modifican durante los procesos históricos.

¿Qué es la ciudadanía intercultural?

Se refiere a los ciudadanos y ciudadanas que revaloran la interculturalidad y que respetan y reconocen como igualmente valiosas todas las culturas, etnias y grupos culturales que conviven en un territorio, así mismo desarrollan y promueven diálogos horizontales y relaciones armoniosas entre estos.

2.- DEBATES AL RESPECTO:

Cabe mencionar que un gran porcentaje de personas no está de acuerdo con el hecho de clasificar a los humanos en distintas razas y etnias. Ciertas razones por la que dice que se deben rechazar estos conceptos de etnia y raza, son porque se pueden llegar a generar conflictos y agresiones muy graves, y/o causar falsos sentimientos de identidad que provoquen desunión, y/o porque nadie eligió su supuesta raza y etnia, y por lo tanto nadie tiene por qué aceptarla, ni ser nombrado ni juzgado por ella. A pesar de ello, actualmente se impone la idea de que la negación de las diferencias no permite su valoración y respeto.

3.- LINGÜÍSTICA:

La lengua suele utilizarse como primer factor clasificador de los grupos étnicos. Sin embargo, esta herramienta no ha estado exenta de manipulación

política o error. Se debe señalar que existe gran número de lenguas multiétnicas a la par que determinadas etnias son multilingües.

4.- CULTURAL:

La delimitación cultural de un grupo étnico respecto a los grupos culturales de frontera se hace dificultosa para el etnólogo (antropólogo), en especial en lo tocante a grupos humanos altamente comunicados con grupos vecinos. Elie Kedourie es quizás el autor que más ha

profundizado en el análisis de las diferencias entre etnias y culturas.

Generalmente se aprecia que los grupos étnicos comparten un origen común y tienen una continuidad en el tiempo, es decir, una historia o tradición común y proyectan un futuro como pueblo. Esto se alcanza a través de la transmisión generacional de un lenguaje común, unas instituciones, unos valores y unos usos y costumbres que los distinguen de otras etnias.

Si bien en determinadas culturas se entremezclan los factores étnicos y los políticos, no es imprescindible que un grupo étnico cuente con instituciones propias de gobierno para ser considerado como tal. La soberanía, por tanto, no es definitoria de la etnia, si bien se admite la necesidad de una cierta proyección social común.

5.- GENÉTICA.

Es importante considerar la genética de los grupos étnicos si debemos distinguirlos de un grupo de los individuos que comparten únicamente características culturales. Las etnias generalmente se remiten a mitos de fundación que revelan una noción de parentesco más o menos remoto entre sus miembros. La genética actual tiende a verificar la existencia de esa relación genética, si bien las pruebas están sujetas a discusión. Por lo tanto, la estructura genética se deriva a los rasgos físicos.

6.- BIBLIOGRAFIA.

Trudgill, Peter. 1974. *Sociolinguistics: an introduction*. Nueva York: Penguin. Trudgill,

Peter. 1983. *On dialect: social and geographical perspectives*. Nueva York: New York University Press.

Práctica Calificada. N° 3

Apellidos y Nombres:.....

Indicaciones: Lee detenidamente la separata y responde a las siguientes preguntas:

Preguntas conceptuales:

1) ¿Qué significa la palabra cultura y etnia? (4 puntos)

2) Explique la genética en los grupos étnicos (4 puntos)

3) ¿Diferencia entre identidad cultural e interculturalidad? (6 puntos)

Pregunta procedimental:

1. ¿A través de un caso cotidiano, explica de qué manera se puede contribuir a fomentar la ciudadanía intercultural (6 puntos)

TEMA N° 1.3.

¿CÓMO REVITALIZAR A LAS LENGUAS INDÍGENAS?

1.- ¿CÓMO REVITALIZAR A LAS LENGUAS INDÍGENAS?

Al morir una lengua indígena, muere todo un legado cultural con ella. Muchas lenguas indígenas se encuentran en serio peligro de extinguirse completamente. Procesos de revitalización lingüística son necesarios.

Frauke Sachse, profesora del Instituto de Culturas Precolombinas y Etnología en Bonn, Alemania, tuvo la oportunidad de trabajar en Guatemala con los últimos hablantes de la lengua xinka, que se hablaba en el sur oeste del país. Lamentablemente, hoy en día, la lengua se encuentra extinta. Similares caminos parecen estar cercanos a la vista para otras lenguas indígenas en serio peligro de extinción, en toda América Latina.



Comunidad Nativa Yanasha de Loma Linda, Palcazu- Oxapampa, Que viene realizando múltiples esfuerzos por revitalizar su lengua.

Fuente. Viaje de Comisión CEPRE – UNIA- enero 2018.

Hablantes de entre 80 y 90 años fueron los últimos testigos de la lengua xinka. Trabajar con ellos fue lo que impulsó a Sachse a investigar más sobre las lenguas en peligro de desaparecer y cuáles eran los principales

factores por los que las personas perdían su idioma o decidían pasarlo o no de generación en generación.

A pesar de la muerte del xinka se han llevado a cabo trabajos de revitalización de esta lengua, explica Sachse. Un estudiante guatemalteco produjo documentos en castellano que explican la formación de verbos, sustantivos, plurales, etc., en xinka para así tratar de revitalizarla con el apoyo gubernamental. Sachse comenta que, lamentablemente, a pesar de estos procesos el xinka nunca podrá llegar a tener un estatus de lengua viva, sin embargo, la revitalización de la lengua resulta importante en procesos de identidad, nos cuenta la docente.

- ¿Por qué mueren las lenguas?

Susanne Mohr, profesora de Sociolingüística de la Universidad de Bonn, y Sachse, coinciden en factores físicos, socio-políticos, así como socio-económicos en la pérdida de las lenguas indígenas. Entre los físicos se incluyen epidemias, enfermedades o catástrofes naturales. Entre los socio- políticos están muy presentes guerras civiles, colonizaciones, represión y opresión política. Períodos cuando los gobiernos no han permitido a los pueblos indígenas el uso de sus lenguas. En cuanto a los factores socio- económicos, Sachse comenta que, en muchas ocasiones, resultan ser los

padres quienes no quieren que sus hijos hablen la lengua indígena de su comunidad por razones de discriminación o prestigio. “Ellos quieren evitar que sus hijos experimenten los que ellos han vivido”, añade.

A su vez, Mohr, hace referencia hacia las actitudes lingüísticas de los nativo-hablantes. Es decir, ellos pueden presentar actitudes negativas hacia su propia lengua y cambiarla por el idioma dominante del país y así, integrarse en la sociedad dominante y abandonar su estilo de vida.

“Si la gente pierde su idioma, pierde mucho más que eso, se pierden conceptos religiosos, costumbres, historias”, señala Sachse.

¿Cómo se las puede revitalizar?

No hay lengua indígena hoy que no esté amenazada, aun cuando cuente con miles y hasta millones de hablantes.

Las lenguas constituyen puntales importantes de la identidad; aunque no hay relación necesaria entre mantener la lengua para mantener la identidad cultural; sin embargo, en la medida en que se deterioran las lenguas, en general la cohesión social como grupo se ve amenazada y podemos esperar cambios que atentan contra la identidad y finalmente la destruyen. Muchas veces esto se pone de manifiesto de maneras muy palpables en los conflictos lingüísticos que implican la pérdida de la lengua y la cultura originales amenazadas o al punto de la extinción, con la consecuente disrupción de la paz social y la convivencia armónica entre los pueblos. Las secuelas de semejante destrucción de la identidad pueden ser devastadoras en términos de la intolerancia hacia la diversidad, vinculada al racismo e incluso a la violencia física

Lo más importante sería crear actitudes

lingüísticas positivas en las sociedades hacia estas lenguas, impulsar proyectos de documentación de estas lenguas y, sobre todo, que se las enseñe en las escuelas, explican Sachse y Mohr. Estos factores resultarían cruciales en procesos de mantenimiento de las lenguas indígenas y revitalización; sin embargo, éstas representan mayormente decisiones políticas.

Igualmente, es crucial crear espacios en los que las lenguas indígenas puedan sobrevivir. Por ejemplo, utilizar los medios de comunicación para que den un impulso y una importancia real a estas lenguas. Sachse hace referencia a la existencia de páginas de Facebook en maya-queche o hip hop en quechua. Es decir, los jóvenes ya utilizan estos espacios para usar su lengua en busca de un proceso de identidad, y también, con el objetivo de distinguirse de la generación de sus padres.

A su vez, dentro de las comunidades indígenas, es importante que los padres hablen con sus hijos en sus lenguas nativas. Esto contribuirá a que la lengua se mantenga, y a su vez, que se la transmita de generación en generación, coinciden las docentes.

- ¿Es importante el rol de los gobiernos en procesos de revitalización lingüística?



Comunidad Nativa Yanasha – Loma Linda; Pascazu _ Oxapampa Fuente. Visita de estudio, enero 2018

Los derechos lingüísticos de los pueblos han sido reconocidos recientemente por la ONU en su Declaración de las Naciones Unidas del 13 de septiembre de 2007 sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas en cuyo artículo 14 fracción 3 estipula que:

Los Estados adoptarán medidas eficaces, junto con los pueblos indígenas para que los niños y niñas tengan acceso a la educación en su propia cultura y en su propio idioma.

Más aún: *“Deberán adoptarse disposiciones para preservar las lenguas indígenas de los pueblos interesados y promover el desarrollo y la práctica de las mismas.”* (Artículo 28 de la Declaración Universal de las Naciones Unidas, sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas.

La instrucción escolar en lenguas maternas como un gran aporte al mantenimiento de las lenguas indígenas. *“Sin los gobiernos no se puede hacer nada”*, indica Sachse. Los gobiernos deberían ofrecer recursos y apoyar procesos de oficialización de las lenguas indígenas existentes en sus países. *“Procesos como en Bolivia donde el quechua se ha oficializado contribuyen mucho”*, nos cuenta.

En el contexto escolar, hay pocos países en los que se puede aprender a leer y a escribir en una lengua indígena. Mayormente se aprende el español y los niños no aprenden en la escuela su lengua materna. Sachse nos cuenta que México y Guatemala cuentan ya con proyectos de escuelas bilingües que enseñan a leer y a escribir a los niños en sus idiomas maternos, para después, aprender el castellano.

2.- LENGUAS INDIGENAS: RICO LEGADO CULTURAL.

- Lenguas Indígenas en América Latina

Según datos de la UNESCO, el 50% de las lenguas del mundo están amenazadas y gran parte de

ellas se encuentran en América Latina. Las principales lenguas indígenas de Latinoamérica son el guaraní, el aymara, el quechua, el náhuatl y el maya. Es difícil conocer con exactitud la cantidad de hablantes para cada una de ellas, dado que el número de hablantes puede aumentar o disminuir en las distintas variedades de lengua, según nos cuenta Frauke Sachse, experta en el tema y profesora del Instituto de Culturas Precolombinas y Etnología, en Bonn.



*Mujeres Quechua en su vestimenta tradicional.
Cuzco, Perú*

El quechua o quichua es una familia de lenguas originaria de los Andes centrales que se extiende por la parte occidental de Sudamérica repartidos entre hablantes en Bolivia, Perú, Ecuador, Argentina, Colombia y Chile. El aymara es la lengua del pueblo indígena americano de la región andina del lago Titicaca. La población hablante del aymara ocupa el occidente de Bolivia, el sur del Perú, el norte de Chile y el norte de Argentina. El náhuatl es una lengua azteca que se habla principalmente por los nahuas en México y en América Central. Cuenta con más de un millón de hablantes en México, quienes son mayormente bilingües (náhuatl / español) y su uso se extiende desde el norte de México hasta Centroamérica.

Reflexiones sobre como se viene abordando la revitalización lingüística

(Academia) las organizaciones, los hablantes, la EIB

La mayoría de los recursos y entidades existentes que de alguna manera enfrentan la cuestión de la revitalización lingüística son pocos y sobre todo están dirigidos a la

investigación del patrimonio amenazado y a la documentación, más que a desarrollar estrategias para su promoción y defensa. Se requiere poner en una misma línea de acción la investigación, la documentación de lenguas y la participación de los hablantes con el objeto de enfrentar la revitalización de lenguas. Así, para romper con la visión museística de las lenguas, la participación de los actores como son los sabios, los jóvenes hombres, mujeres y niños de los pueblos indígenas juega un rol fundamental en la defensa de sus lenguas y culturas. Por ello, se pretende crear espacios de reflexión y acción académica y política para que sean ellos mismos los que diseñen e implementen propuestas a favor de la defensa de la diversidad lingüística y cultural, de su recuperación y revaloración, posibilitando así el ejercicio de los derechos de los pueblos indígenas. Desde esta perspectiva, el rol del experto o académico se modifica para cumplir papeles de orientación y facilitación de procesos que en primer lugar les competen a los propios concernidos, lo cual implica un nuevo tipo de relación de la academia con los indígenas.

Como se ha señalado, la mayoría de las lenguas del planeta están amenazadas de extinción: cada dos semanas una lengua más desaparece (Crystal 2000). Conocemos más las causas que las formas de revertir los lingüicidios en curso (Flores Farfán 2001). Anclados en una matriz histórico-cultural eurocéntrica, muchos han visto a la escuela, primero y ante todo, como la única responsable de la pérdida de lenguas, así como, en segundo término, como el agente privilegiado de su reinstauración en la sociedad. Algo parecido ha ocurrido con la discusión acerca de la necesidad de un estándar o de un código escrito compartido por todos los hablantes de distintas variantes de una misma lengua. Está comprobado que la escuela por sí sola no garantiza la reversión de la pérdida de una lengua (Fishman 1991), sino por el contrario puede acelerarla.

Por lo tanto, la mirada centrada únicamente en la escuela no permite entender a cabalidad la complejidad de los procesos sociales ni el papel y la responsabilidad que tienen las propias comunidades de hablantes para con sus lenguas en contextos de pérdida idiomática. Existen ejemplos exitosos de procesos de reversión de pérdida lingüística, en los que la comunidad ha tomado las riendas del proceso revitalizador, sobre todo cuando esta misma comunidad de hablantes ostenta la condición de sector hegemónico o al menos comparte la hegemonía con otro sector social. Tal es el caso catalán, en el cual los propios catalanes han tomado el control de la escuela y han convertido a esta institución en un ámbito privilegiado de recuperación idiomática. Otros casos paradigmáticos son el del hebreo, el del finlandés y del húngaro. Vale reiterar que no se trata sólo de tomar la escuela como único espacio para la reivindicación lingüística y cultural; hay más bien que trascenderla, sobre todo a partir del compromiso de los mismos pueblos indígenas para con sus lenguas. Sólo así estaremos ante una efectiva y sostenible revaloración y revitalización de las lenguas amenazadas. Cabe preguntarse qué procesos son necesarios seguir o generar en el caso indoamericano en el cual las sociedades indígenas ostentan la condición de comunidades subalternas, cuyas formas de organización sociocultural y sus epistemologías no han sido tomados en cuenta. En este sentido, la puesta en marcha de iniciativas como la aquí propuesta requieren de un compromiso de las universidades, los Estados, los medios de comunicación masiva, los propios pueblos indígenas y la sociedad en su conjunto.

Buena parte del trabajo de revitalización se relaciona con desactivar los bloqueos psicosociales que muchas veces caracterizan a los hablantes de lenguas amenazadas y que tienen que ver con estereotipos y prejuicios muy arraigados que han llegado a ser interiorizados por los propios actores, por ejemplo, la dele-

gación de las responsabilidades revitalizadoras a la escuela es algo muy común entre hablantes y comunidades de lenguas amenazadas, pues si bien llegan a admitir que hay que hacer algo respecto de la amenaza, no asumen un papel activo en la recuperación de su lengua y su cultura y depositan la responsabilidad, en el mejor de los casos, en la socialización escolar.

Sabemos que, si bien la escuela constituye un frente importante, es la familia la que en todo caso y en última instancia permite la transmisión intergeneracional (Fishman 1991). Se trata entonces de desbordar la escuela, no sólo de apropiársela. En este sentido, por ejemplo, acercar a los abuelos a la escuela o la escuela a los abuelos podría resultar una estrategia eficaz para restablecer la transmisión intergeneracional, convirtiéndolos en mentores de nuevas generaciones, además de incidir sobre procesos sociales de revaloración del papel que históricamente cumplían los mayores en una sociedad indígena. De lograrlo, el trabajo revitalizador contribuirá indirectamente a una reflexión sobre la cultura escolar vigente y la posibilidad de enriquecer la visión de la escuela y de la educación, desde las cosmovisiones y prácticas educativas indígenas propias

- **Lenguas indígenas extintas**



Selva peruana, río Aguaytía – Ucayali. Enero 2018, donde ya se han extinguido algunas lenguas Fuente. Viaje de estudio, enero 2018.

De estas lenguas indígenas principales existen muchas variedades, dialectos que son los que se encuentran en peligro de desaparecer, unas más que otras, o incluso algunas de ellas ya se han extinguido completamente, como es el caso de Guatemala (xinka), Colombia (macaguaje, pijao), Ecuador (andoa, tetete), Perú (mochica, culle), Bolivia (uru, canichana), Chile (kunza), Argentina (puelche, vilela), sólo por mencionar algunas.

Cada vez son más las lenguas que entran en un serio proceso de extinción. Sin embargo, Sachse comenta que lo importante es realizar un trabajo de revitalización de estas lenguas, en el cual, tanto la sociedad, como los gobiernos juegan un papel importante.

- **Camino a la extinción**

El Atlas interactivo de la UNESCO de las lenguas del mundo en peligro, presenta importantes cifras de las lenguas que se encuentran en peligro, así como las que ya han desaparecido. Por ejemplo, según el Atlas, en Brasil, 190 lenguas se encuentran en peligro de extinguirse, en Colombia 68, en Perú 62, en Bolivia 39, en Venezuela 34, en Guatemala 23, en Argentina 18, en Ecuador 14, en Chile 7, en México, no se ha extinguido ninguna lengua desde mediados del siglo XX; sin embargo, la situación también es crítica dado que existe un gran número de lenguas en estado vulnerable, así como muchas más en toda América Latina. Este mapa permite opciones de búsquedas según múltiples criterios y ofrece 5 grados de clasificación: vulnerable, en peligro, seriamente en peligro, en situación crítica o extinta.

Al morir una lengua, muere también la cultura, tradiciones, expresiones orales, religión, *“cada lengua es especial, porque las formas lingüísticas de una lengua, no se las encuentra en otra”*, indica Sachse. Las lenguas representan la “llave” que nos da el acceso a comprender mejor las culturas.

En el Perú, Las formas de extinción son variadas: física y genéticamente por la imposibilidad demográfica de autorreproducirse culturalmente, por la pérdida de los diacríticos que definen su identidad étnica de manera importante, como el idioma; situación

que puede concluir en una asimilación social a otro grupo étnico a fin o en su conversión en una cultura ribereña de naturaleza pan amazónica y supraétnica (cocama, iquito, isconahua).

BIBLIOGRAFIA:

- **Artículo de** Patricia Pazmino, fecha 19- 01-15. Patrimonio Mundial América Latina.
- **Artículo de** Patricia Pazmino, fecha 31- 01-15. extinción de lenguas, América Latina.

Práctica Calificada N° 4

Apellidos y Nombres:.....

Indicaciones: Lee detenidamente la separata y responde a las siguientes preguntas.

Preguntas conceptuales

- 1) Explique ¿Cómo se puede revitalizar una lengua indígena? (4 puntos)

- 2) ¿Por qué mueren las lenguas? (3 puntos)

- 3) ¿Qué es una lengua extinta (3 puntos)

- 4) Explique ¿por qué es importante la participación del gobierno para revitalizar una lengua? (3 puntos)

- 5) Mencione ¿cuáles son las lenguas extintas? (2 puntos)

Pregunta procedimental

1. Propone y desarrolla dos estrategias para revitalizar una lengua indígena. (5 puntos)

TEMA N° 1.4:

CREANDO CUENTOS Y CANCIONES EN IDIOMA MATERNO

BARI – EL SOL

Lectura amazónica

(Versión de Valentina Linares Tuesta, 80 años, C.N. Junín Pablo)

El sol era el dios del shipibo. Lo alababan al dios sol, los antiguos shipibos. Le cantaban. Diseñaban su cuerpo, se pintaban, se adornaban. Los collares eran de monedas. Se escuchaba que venía el dios y se preparaban, se ponían los collares, pulseras, aretes de mullo. También collares de moneda. Se arreglaban bien. Se ponían sus pulseras, muelas de maquisapa, tejidos. Venía, pero no se lo veía. Se escuchaba que venía. Una viejita Wasan Mea era la que sabía que llegaba, a ella le hablaba. Ella siempre hablaba con el dios sol. El otro nombre de ella era Ronon Same, ella nació para que sea así, para que hable con el dios sol, fue escogida para eso. Su nombre era Wasan Mea, luego vino el dios sol y le puso Ronon Same. El dios sol hablaba en su idioma, cantaba todo. Cantaba diferentes músicas. Siempre que venía le ponían mocahuas grandes, con eso invitaban a tomar masato, lo que sea. Comida en mocahuas. Hacían cantidad para invitar a la gente. Venían de otros lugares, las personas de otros lugares venían a verlo. El dios sol parecía mestizo, se ponía la vestimenta, su muela negra, diseñaba con huitto su cara. El dios Sol es el dios Inka, lo mismo. En canoa ha llegado de Alto Ucayali, con canoa pintadito todo, estaba diseñado todo su cuerpo. De ahí aprendieron a hacer el diseño. Mujer alta dice era. Invitaba a cantar el mashá, shiro bewa. Enseñaba a hacer diseño, hilar, hacer cerámica, toda clase de pampanilla. Ella era bien trome en hacer cerámica, tinajitas. A los hombres les enseñaba a hacer casas, canoas. Enseñaba a nuestros antepasados.

Bibliografía

- hipibo-territorio-historia-cosmovision-Educacion-intercultural-bilingue.pdf
- UNICEF.

Práctica Calificada N° 5

Apellidos y Nombres:.....

Indicaciones: *Lee detenidamente el cuento y trata de interpretar el contenido.*

1. Investigar un cuento, historia, mito o leyenda de tu comunidad, escribirlo en lengua materna y luego traducirlo a español, identificando lo siguiente:

✓ *Tema principal: ¿De qué trata el cuento?*

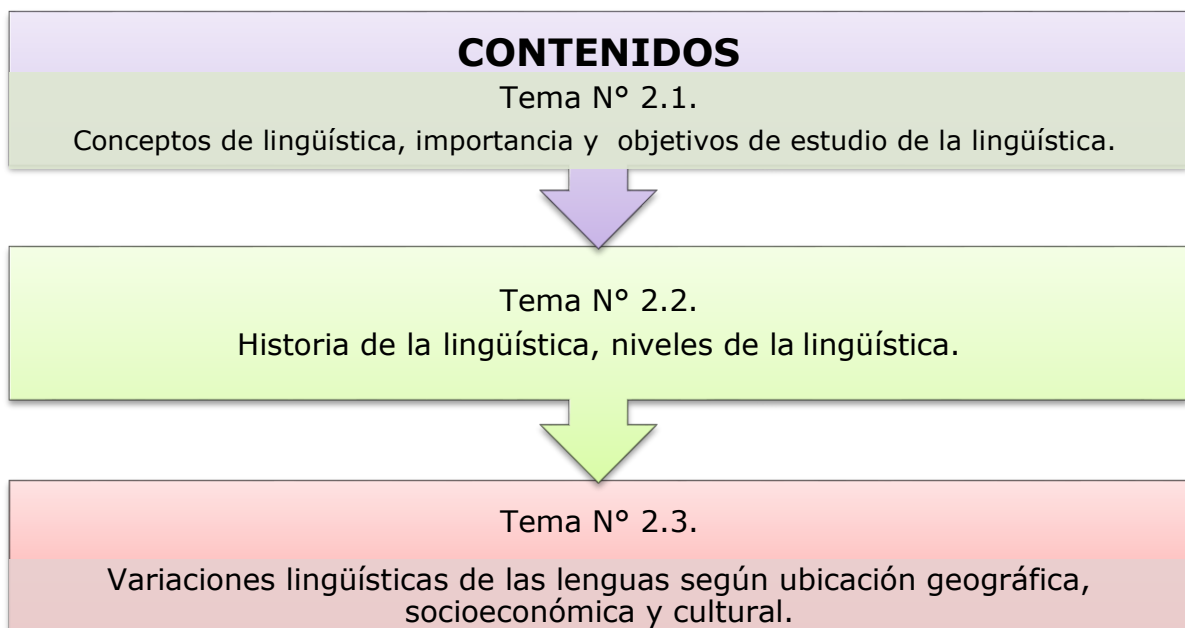
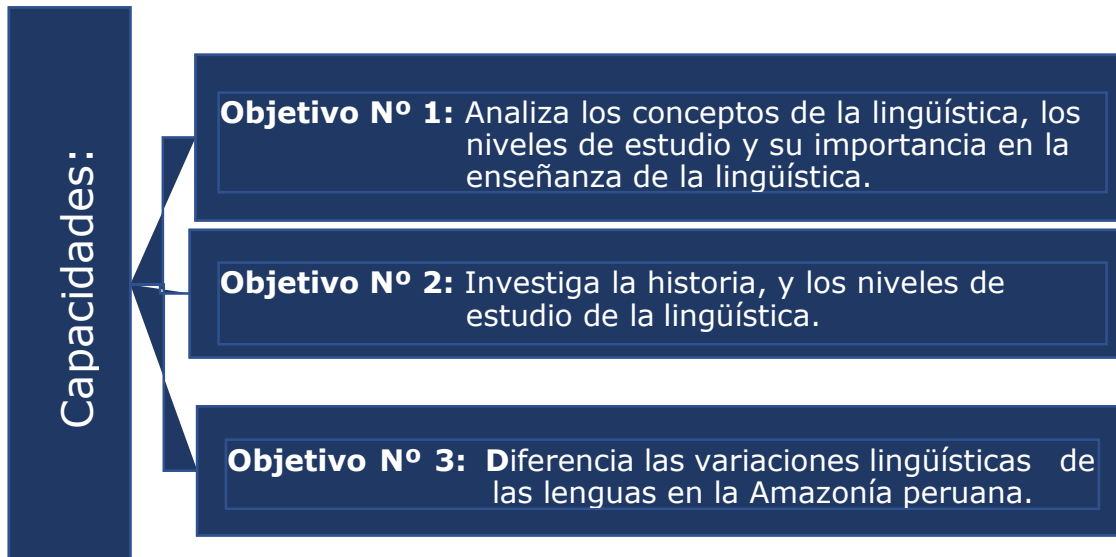
✓ *Personajes principales y secundarios.*

✓ *Protagonista: Describir rasgos físicos o fisiológico, rasgos psicológicos o comportamentales.*

Unidad de Aprendizaje II

CONCEPTOS BÁSICOS DE LINGÜÍSTICA

CONCEPTOS BÁSICOS DE LINGÜÍSTICA



TEMA: N° 1:

LA LINGÜÍSTICA, OBJETIVOS DE LA LINGÜÍSTICA, HISTORIA Y NIVELES DE ESTUDIO DE LA LINGÜÍSTICA

1.- LINGÜÍSTICA

La **lingüística** (del francés *linguistique*; este de *linguiste*, «lingüista» y aquel del latín "lingua", «lengua») es el estudio científico tanto de la estructura de las lenguas naturales y de aspectos relacionados con ellas como de su evolución histórica, de su estructura interna y del conocimiento que los hablantes poseen de su propia lengua (esto último es particularmente cierto en el enfoque generativista).

Si bien la gramática es un estudio antiguo, el enfoque no tradicional de la lingüística moderna tiene varias fuentes. Una de las más importantes la constituyen los *Neogrammatiker*, que inauguraron la lingüística histórica e introdujeron la noción de ley en el contexto de la lingüística y que en particular formularon diversas leyes fonéticas para representar el cambio lingüístico.

Otro punto importante son los términos de sincronía, diacronía y las nociones estructuralistas popularizadas por el trabajo de Ferdinand de Saussure y el *Cours de linguistique générale* (inspirado en sus lecciones).¹

A partir de esa época parece haberse generalizado el uso de la palabra «lingüística» (la primera aparición de la palabra registrada es de 1883[cita requerida]). La palabra «lingüista» se encuentra por primera vez en la página 1 del tomo I de la obra *Choix des poésies des troubadours*,² escrita en 1816 por Raynouard.

2.- OBJETIVO DE LA LINGÜÍSTICA

El objetivo de la lingüística teórica es la construcción de una teoría general de la estructura de las lenguas naturales y del sistema cognitivo que la hace posible (es decir, las representaciones mentales abstractas que hace un hablante y que le permiten hacer uso del lenguaje).

El objetivo es describir las lenguas caracterizando el conocimiento tácito que de las mismas tienen los hablantes y determinar cómo estos las adquieren. Ha existido cierta discusión sobre si la lingüística debe considerarse una ciencia social o más bien parte de la psicología. En las ciencias sociales la conciencia de los participantes es parte esencial en el proceso, sin embargo, parece que ni en el cambio lingüístico, ni en la estructura de las lenguas la conciencia de los hablantes juegue ningún papel relevante. Aunque ciertamente en áreas incluidas normalmente dentro de la lingüística como la sociolingüística o la psicolingüística la conciencia del hablante sí tiene un papel, sin embargo, esas dos áreas no son el núcleo principal de la lingüística teórica sino disciplinas que estudian aspectos colaterales del uso del lenguaje. El objetivo de la lingüística aplicada es el estudio de la adquisición del lenguaje y la aplicación del estudio científico de la lengua a una variedad de tareas básicas como la elaboración de métodos mejorados de enseñanza de idiomas. Existe un considerable debate sobre si la lingüística es una ciencia social, ya que sólo los seres humanos usan las

lenguas, o una ciencia natural porque, aunque es usada por los seres humanos, la intención de los hablantes no desempeña un papel importante en la evolución histórica de las lenguas ya que usan las estructuras lingüísticas de manera inconsciente (esto es estudiado por F. de Saussure quien llega a la conclusión de que los cambios de una lengua se producen arbitrariamente por variaciones que el sujeto realiza y estos son involuntarios, y que la lengua varía en la historia y por eso plantea que el estudio de la lengua debe realizarse diacrónica y sincrónicamente. Saussure deja de lado la historia de las lenguas y las estudia sincrónica-mente, en un momento dado del tiempo). En particular, Noam Chomsky señala que la lingüística debe ser considerada parte del ámbito de la ciencia cognitiva o la psicología humana, ya que la lingüística tiene más que ver con el funcionamiento del cerebro humano y su desarrollo evolutivo que con la organización social o las instituciones, que son el objeto de estudio de las ciencias sociales.

Para situar el ámbito o el objetivo de una investigación lingüística, el campo puede dividirse en la práctica según tres dicotomías importantes:

- **Lingüística teórica frente a lingüística con fines prácticos.** Cuyas diferencias se han señalado un poco más arriba.
- **Lingüística sincrónica frente a lingüística diacrónica.** Una descripción sincrónica de

una lengua describe la lengua tal y como es en un momento dado; una descripción diacrónica se ocupa del desarrollo histórico de esa lengua y de los cambios estructurales que han tenido lugar en ella. Aunque en sus inicios científicos la lingüística del siglo XIX se interesó ante todo por el cambio lingüístico y la evolución de las lenguas a través del tiempo, el enfoque moderno se centra en explicar cómo funcionan las lenguas en un punto dado en el tiempo y cómo los hablantes son capaces de entenderlas y procesarlas mentalmente.

- **Microlingüística frente a macrolingüística.** La primera se refiere a un más estrecho y el segundo a un más amplio punto de vista en el ámbito de la lingüística. Desde el punto de vista microlingüístico, las lenguas deben analizarse en provecho propio y sin referencia a su función social, no a la manera en que son adquiridas por los niños, ni a los mecanismos psicológicos que subyacen en la producción y en la recepción del habla, ni en la función estética o comunicativa del lenguaje, etc.

En contraste, la macrolingüística abarca todos estos aspectos de la lengua. Varias áreas de la macrolingüística han tenido un reconocimiento terminológico como, por ejemplo, la psicolingüística, la sociolingüística, la lingüística antropológica, la dialectología, la lingüística matemática, la lingüística computacional y la estilística.

Práctica Calificada N° 1

Apellidos y Nombres:.....

Indicaciones: Lee detenidamente la separata y responde a las siguientes preguntas.

Preguntas conceptuales

1) ¿Qué es la lingüística? (4 puntos)

2) Explique ¿cuál es objeto de estudio de la lingüística? (10 puntos)

Preguntas conceptuales

1. ¿Explica de qué manera la lingüística contribuye al fortalecimiento de una lengua originaria?

TEMA N° 2:

HISTORIA DE LA LINGÜÍSTICA

▪ Lingüística precientífica

La ciencia que se ha constituido en torno de los hechos del lenguaje ha pasado por tres fases sucesivas antes de adoptar el enfoque moderno actual.

Se comenzó por organizar lo que se llamaba la gramática. Este estudio, inaugurado por los griegos y continuado especialmente por los franceses, estaba fundado en la lógica y desprovisto de toda visión científica y desinteresada de la lengua misma; lo que la gramática se proponía era únicamente dar reglas para distinguir las formas correctas de las formas incorrectas; se trataba de una disciplina normativa, muy alejada de la pura observación y su punto de vista era, por lo tanto, necesariamente reducido.

Después apareció la filología. Ya en Alejandría existía una escuela filológica, pero este término se asocia sobre todo con el movimiento científico creado por Friedrich August Wolf a partir de 1777, que continúa hasta nuestros días. La lengua no es el único objeto de la filología, que quiere sobre todo fijar, interpretar, comentar los textos. Este primer estudio lleva también a la historia literaria, de las costumbres, de las instituciones, etc.; en todas partes usa el método que le es propio, que es la crítica. Si aborda cuestiones lingüísticas, es sobre todo para comparar textos de diferentes épocas, para determinar la lengua particular de cada autor, para descifrar y explicar inscripciones redactadas en una lengua arcaica u oscura. Sin duda estas investigaciones son las que se prepararon para lingüística histórica: los

trabajos de Ritschl sobre Plauto pueden ya llamarse lingüísticos, pero, en ese terreno, la crítica filológica falla en un punto: en que se atiende demasiado servilmente a la lengua escrita, y olvida la lengua viva. Por lo demás, la antigüedad grecolatina es la que la absorbe casi por entero.

El tercer período comenzó cuando se descubrió que las lenguas podían compararse entre sí. Este fue el origen de la filología comparada o gramática comparativa. En 1816, en una obra titulada *Sistema de la conjugación del sánscrito*, Franz Bopp estudió las relaciones que unen el sánscrito con el germánico, el griego, el latín, etc. y comprendió que las relaciones entre lenguas parientes podían convertirse en una ciencia autónoma. Pero esta escuela, con haber tenido el mérito indisputable de abrir un campo nuevo y fecundo, no llegó a constituir la verdadera ciencia lingüística. Nunca se preocupó por determinar la naturaleza de su objeto de estudio. Y sin tal operación elemental, una ciencia es incapaz de procurarse un método. (Fragmento del capítulo I "Ojeada a la historia de la lingüística" de la Introducción del *Curso de lingüística general*. Ferdinand de Saussure).



Piedra de Rosetta, estela escrita en tres lenguas, antiguo egipcio jeroglífico, demótico y griego, que sirvió al egiptólogo Jean-François Champollion para descifrar la escritura jeroglífica egipcia.

▪ Lingüística científica



Ferdinand de Saussure

lingüista suizo del siglo XIX, que inspiró un enfoque científico de la lingüística.

La lingüística moderna tiene su comienzo en el siglo XIX con las actividades de los conocidos como neogramáticos que, gracias al descubrimiento del sánscrito, pudieron comparar las lenguas y reconstruir una supuesta lengua original, el idioma protoindoeuropeo. Esto animó a los lingüistas a crear una ciencia positiva en la que incluso se llegó a hablar de leyes fonéticas para el cambio lingüístico.

No será, sin embargo, hasta la publicación del *Curso de lingüística general* (1916), compuesto por apuntes que alumnos tomaron en el curso dictado por el suizo Ferdinand de Saussure, cuando se convierte la lingüística en una ciencia integrada a una disciplina más amplia, la semiología, que a su vez forma parte de la psicología social, y define su objeto de estudio. La distinción entre lengua (el sistema) y habla (el uso) y la definición de signo lingüístico (significado y significante) han sido fundamentales para el desarrollo posterior de la nueva ciencia. Sin embargo, su perspectiva — conocida como *estructuralista* y que podemos calificar, por oposición a corrientes posteriores, como de corte empirista— será puesta en cuestión en el momento en que ya había dado la mayor parte de sus frutos y, por lo tanto, sus limitaciones quedaban más de relieve.

▪ Enfoques más recientes

En el siglo XX el lingüista estadounidense Noam Chomsky creó la corriente conocida como *generativismo*. Con la idea de solventar las limitaciones explicativas de la perspectiva estructuralista, se produjo un desplazamiento del centro de atención que pasó de ser la lengua como sistema (la *langue* saussuriana) a la lengua como proceso de la mente del hablante, la capacidad innata (genética) para adquirir y usar una lengua, la *competencia*. Toda propuesta de modelo lingüístico debe, pues —según la escuela generativista—, adecuarse al problema global del estudio de la mente humana, lo que lleva a buscar siempre el realismo mental de lo que se propone; por eso al generativismo se le ha descrito como una escuela mentalista o racionalista. En esta perspectiva la lingüística es considerada como una parte de la psicología o más exactamente la ciencia cognitiva.

Tanto la escuela chomskiana como la saussureana se plantean como objetivo la descripción y explicación de la lengua como un sistema autónomo, aislado. Chocan así — ambas por igual— con una escuela que toma fuerza a finales del siglo XX y que es conocida como *funcionalista*. Por oposición a ella, las escuelas tradicionales chomskiana y saussuriana reciben conjuntamente el nombre de *formalistas*. Los autores funcionalistas — algunos de los cuales proceden de la antropología o la sociología— consideran que el lenguaje no puede ser estudiado de forma autónoma descartando el "uso" del lenguaje. La figura más relevante dentro de esta corriente tal vez sea el lingüista holandés Simon C. Dik, autor del libro *Functional Grammar*. Esta posición funcionalista acerca la lingüística al ámbito de lo social, dando importancia a la pragmática, al cambio y a la variación lingüística.

La escuela generativista y la funcionalista han configurado el panorama de la lingüística actual: de ellas y de sus mezclas arrancan prácticamente todas las corrientes de la lingüística contemporánea. Tanto el generativismo como el funcionalismo persiguen explicar la naturaleza del lenguaje, no sólo la descripción de las estructuras lingüísticas.

NIVELES ESTUDIO DE LA LINGÜÍSTICA

Nos podemos aproximar al estudio de la lengua en sus diferentes niveles, por un lado, como sistema, atendiendo a las reglas que la configuran como código lingüístico, es decir, lo que tradicionalmente se conoce como gramática y, por otro lado, como instrumento para la interacción comunicativa, desde disciplinas como la pragmática y la lingüística textual.

Desde el punto de vista de la lengua como sistema, los niveles de indagación y formalización lingüísticas que convencionalmente se distinguen son:

- **Nivel fonético-fonológico**, que comprende:
 - ✓ **Fonología**: estudio de los fonemas de una lengua.
 - ✓ **Fonética**: estudio de la realización alofónica individual de dichos fonemas. Los fonos son sonidos del habla, realizaciones diferenciadas de un mismo fonema.
 - ✓ Aunque no son campos estrictamente lingüísticos, ya que intervienen factores culturales e históricos también se suele considerar dentro de este nivel el estudio la **Grafémica**, la **Ortología** y la **Ortografía**.

- **Nivel morfosintáctico**, que comprende:
 - ✓ **Morfología**: estudio de la mínima unidad con significado (el morfema), la palabra

y los mecanismos de formación y creación de palabras.

- ✓ **Sintaxis**: estudio de la combinatoria sintagmática, en **dos niveles**: el **suboracional**, que corresponde al propio de los llamados sintagmas, y el **oracional** que estudia las relaciones específicas sintagmáticas de los signos lingüísticos que conforman, a su vez, el signo lingüístico gramatical superior del sistema de la lengua.

- **Nivel léxico**, que comprende:

- ✓ **Lexicología**: estudio de las palabras de una lengua, su organización y sus significados.
- ✓ **Lexicografía**: se ocupa de los principios teóricos en que se basa la composición de diccionarios.
- ✓ **Fraseología**: estudio de las frases de discurso repetido (locuciones, fórmulas rutinarias, colocaciones) de una lengua, su organización y sus significados.
- ✓ **Paremiología**: estudio de las paremias (refranes y proverbios) de una lengua, su organización y sus significados.
- **Nivel semántico**: que, aun no siendo propiamente un nivel, puesto que afecta a todos, excepto al fonético-fonológico, (en realidad el fonológico si tiene contenido semántico, ver pares mínimos) comprende:
 - ✓ **Semántica**: estudio del significado de los signos lingüísticos.

Desde el punto de vista del habla, como acción, se destaca:

- **Texto**: unidad superior de comunicación.
- **Pragmática**: estudia la enunciación y el enunciado, la deixis, las modalidades, los actos de habla, la presuposición, la

estructura informativa del enunciado, el análisis del discurso, el diálogo y la lingüística textual.

Dependiendo del enfoque, el método y los componentes de análisis varían, siendo distintos, por poner un ejemplo, para la escuela generativista y para la escuela

funcionalista; por tanto no todos estos componentes son estudiados por ambas corrientes, sino que una se centra en algunos de ellos, y la otra en otros. Del estudio teórico del lenguaje se encarga la Lingüística general o teoría de la lingüística, que se ocupa de métodos de investigación y de cuestiones comunes a las diversas lenguas.

BIBLIOGRAFIA

- Aitchison, Jean (1999) [1995]. *Linguistics: An Introduction* (2nd edición). Londres: Hodder & Stoughton.
- Bloomfield, Leonard (1933,1984) *Language*, University of Chicago Press. (ISBN 0-226-06067-5).
- Chomsky, Noam (1965) *Aspects of the Theory of Syntax; Syntactic Structures; On Language*.
- Crystal, David (1987) *Linguistics; The Stories of English; The Cambridge Encyclopaedia of Language*, Cambridge University Press; (1991) *A Dictionary of Linguistics and Phonetics*, Blackwell. (ISBN 0-631-17871-6);

Práctica Calificada N° 2

Apellidos y Nombres:.....

Indicaciones: *Lee detenidamente la separata y responde a las siguientes preguntas:*

Preguntas conceptuales

1. Según la historia de la lingüística, nos explica tres tipos, menciónelos y explíquelos (5 puntos)

2. ¿Cuántos y cuáles son los niveles abarca el estudio de la lingüística, mencione y explique (5 puntos)

3. Mencione los nombres de los dos principales representantes de la lingüística (5 puntos)

Pregunta procedimental

1. Mediante dos ejemplos explica el signo lingüístico (significado y significante) (5 puntos)

TEMA N° 3:

VARIACIONES LINGÜÍSTICAS DE LAS LENGUAS

1.- VARIACIÓN LINGÜÍSTICA

La **variación lingüística** es el conjunto de diferentes formas alternativas para expresar un mismo significado en el dominio de una lengua. Es decir, distintos hablantes, o incluso el mismo hablante en distintos momentos, usan formas diferentes para expresar el mismo concepto, o tienen distintas pronunciaci3nes para la misma palabra. Es la forma del habla que le da una persona con otro ejemplo. Un empleado le dice al emperador G.S que su sueldo es injusto sería una variaci3n.

2.- VARIACIÓN DIATÓPICA O GEOGRÁFICA

Debido a que las lenguas del mundo est3n sometidas al cambio lingüístico, en el dominio de una lengua existen variaciones que difieren de un lugar a otro. Frecuentemente debido al hecho que las formas que usan los hablantes est3n sometidas a ajustes comunicativos, las variantes usadas por los hablantes que tienen contactos frecuentes tienden a ser las mismas. Debido a que la mayoría de personas tienen un contacto más estrecho con las personas de su propia ciudad o localidad, las variaciones tienden a ser más uniformes en áreas cuyos habitantes mantienen contactos regulares entre sí.

Este factor es el origen de la variaci3n geográfica. Al ser menos frecuentes los contactos entre hablantes de regiones distantes, el proceso de reajuste entre esas regiones es menor y las hablas tienden a diferir entre sí al adoptar variaciones ligeramente diferentes en cada regi3n. Una variante

geográfica con rasgos más o menos homogéneos se conoce como geolecto. Tradicionalmente los geolectos habían sido el principal objeto de estudio de la dialectología.

3.- VARIACIÓN DIASTRÁTICA O SOCIAL

De la misma manera que los hablantes pertenecientes a regiones geográficas lejanas tienen menos contacto lingüístico que los hablantes de una misma área geográfica, es un hecho bien establecido que dentro de un área geográfica las personas reajustan más su habla con personas de su mismo grupo social. Esto da lugar a variantes diastráticas o sociolectos que hacen que los hablantes con características socioeconómicas u ocupacionales similares tengan características de habla que les diferencian sistemáticamente o estadísticamente de otros grupos.

Los sociolectos han sido un campo de estudio preferente de la sociolingüística que trata de ver cómo las relaciones sociales se reflejan en los hechos lingüísticos. Los sociolectos se caracterizan por un conjunto de rasgos del habla de un determinado grupo social que son más estables, se diferencian de otras variaciones de tipo social como los códigos elaborados y restringidos, cuya aparici3n está más influida por el contexto o la situaci3n que por la pertenencia al grupo social del individuo. Sin embargo, es un hecho conocido que las características de ciertos códigos restringidos especialmente prestigiosos, pueden llegar a ser adoptados como características propias del sociolecto de los hablantes más ligados a dicho contexto.

4.- VARIACIÓN CONTEXTUAL O DIAFÁSICA

El habla de la mayoría de hablantes no es uniforme en todos los contextos. Así, en situaciones o registros lingüísticos más formales, como el registro escrito, el hablante puede optar por usar ciertas estructuras o formas léxicas sobre otras. Las variedades diafásicas se refieren a los usos lingüísticos exigidos por cada situación, en la que el hablante, o bien mide el alcance de sus palabras, como en una entrevista, un discurso,

una conferencia..., o bien hace un uso relajado y espontáneo del lenguaje, como ocurre al hablar con la familia o con los amigos. Las situaciones del primer grupo pertenecerían a un registro formal, mientras que las del segundo pertenecerían a un registro informal o coloquial. Los límites entre ambos registros no son tajantes, por lo que se puede hablar de situaciones intermedias. La variedad diafásica está condicionada por tres factores: el oyente y el hablante, el marco en el que se produce la intercomunicación y el tema del que se habla.

5.-BIBLIOGRAFIA

Chambers y Trudgill. *La dialectología*, Barcelona:Visor Libros, 1994.

Práctica Calificada N° 3

Apellidos y Nombres:.....

Indicaciones: *Lee detenidamente la separata y responde a las siguientes preguntas:*

Preguntas conceptuales

1) Explique ¿qué es la variación lingüística? (5 puntos)

2) ¿Qué es la variación diatópica o geográfica? (5 puntos)

3) ¿Qué es la variación diastrática o social? (5 puntos)

Pregunta procedimental.

1) Mediante un ejemplo explica la variación lingüística (5 puntos)

UNIVERSIDAD NACIONAL INTERCULTURAL DE LA AMAZONIA
CARRERA PROFESIONAL DE EDUCACION INICIAL BILINGÜE
I EXAMEN PARCIAL DE TRATAMIENTO DE LENGUA II

Apellidos y nombres:.....

1. ¿Qué es la variación diastrática o social? (2 puntos)

2. Mencione los nombres de los dos principales representantes de la lingüística (2 puntos)

3. ¿Qué es el habla? (2 puntos)

4. Define la palabra Etnia (2 puntos)

6. ¿Por qué mueren las lenguas? (2 puntos)

7. Escribir un cuento o canción que conozcas en idioma materno y traducir al español (2 puntos)

8. ¿Qué es la lingüística? (2 puntos)

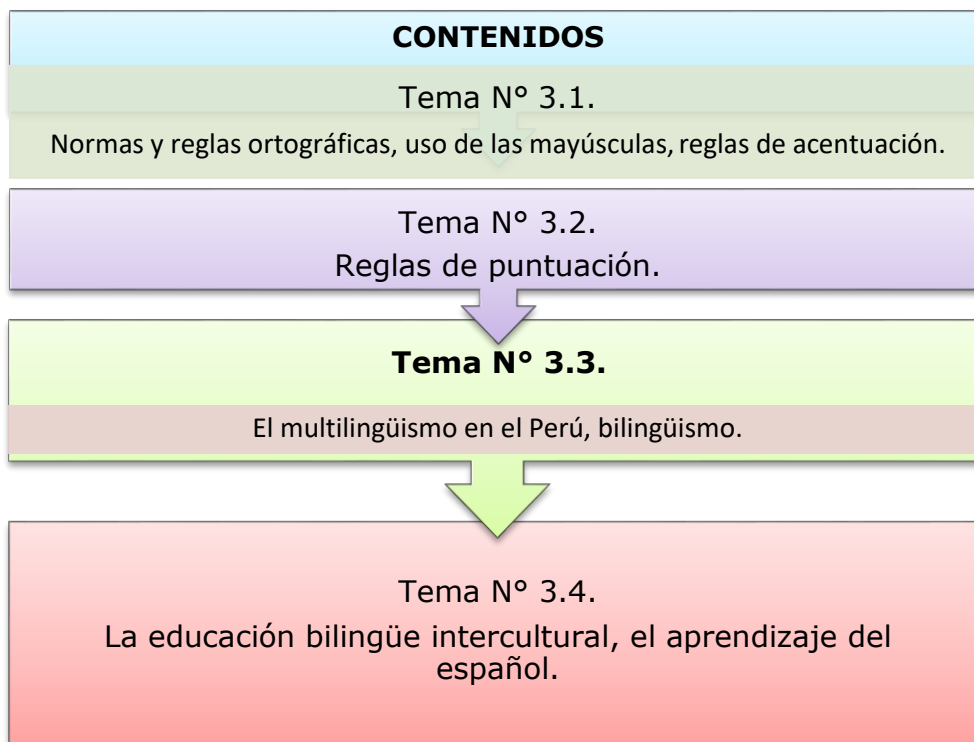
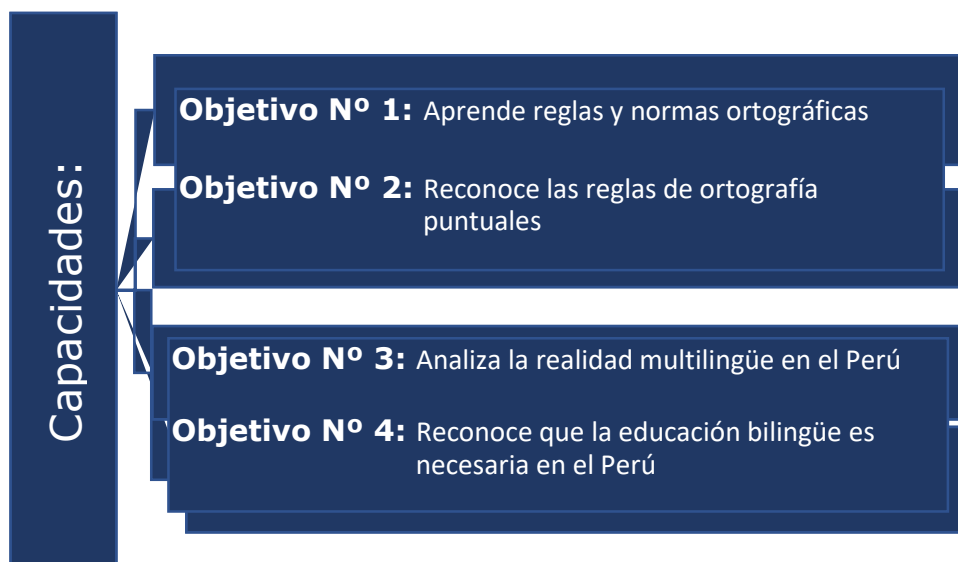
9. Explique ¿qué es la variación lingüística? (2 puntos)

10. ¿Propone una estrategia para revitalizar una lengua indígena? (4 puntos)

Unidad de Aprendizaje III

NORMAS DE ESCRITURA DE LA LENGUA

NORMAS DE ESCRITURA DE LA LENGUA



TEMA N° 1.

NORMAS Y REGLAS ORTOGRÁFICAS

NORMAS Y REGLAS ORTOGRÁFICAS

Ortografía Es la tarea o el arte de realizar una correcta escritura, y de sacar las dudas, requiere del uso cotidiano del diccionario, el cuidado y la atención en la lectura y en la escritura, el conocimiento de las normas y el plantearnos las dudas que nos surgen, es muy importante para tener una correcta escritura leer mucho y fijarse como están escritas las palabras, así como escribir correctamente, la Normativa de la Lengua establece cuáles son las formas correctas que deben emplearse, aunque el hablante va modificando la Lengua, y la normativa tiene que ir adaptándose a los usos de cada época y lugar geográfico. El dominio de la lengua sirve esencialmente para hablar y escribir mejor. Un escrito con faltas se desmerece, pierde valor. Es importante en una función o empleo, tener dominio sobre la palabra escrita. Algunos de los consejos para el correcto empleo de la ortografía, consisten en:

- Conocer las Normas.
- Ejercitar la escritura sin errores.
- Prestar atención a la forma de escribir.
- Leer.

Por ello, se presentan aquí algunas Reglas para el uso de determinadas letras que pueden llevar a dudas.

1.- USO DE LAS MAYÚSCULAS

El uso de letras mayúsculas se refiere como regla general a la letra inicial de las palabras, en aquellas circunstancias en que ello corresponde. Excepcionalmente, se emplean mayúsculas en la totalidad de las palabras

cuando se trata del título de un documento, o de un capítulo del mismo; y con todavía carácter más excepcional, para enfatizarlas.

Corresponde escribir con mayúscula letra inicial de una palabra, en los siguientes casos:

- La primera palabra de toda oración; ya sea iniciada luego de un punto y aparte o de dos puntos cuando ello implique la apertura de una nueva oración.
- Los nombres propios de personas, lugares (como calles o plazas), accidentes geográficos como ríos o montañas, países, organizaciones y similares.
- La inicial de las abreviaturas: Sr. (señor), Dr. (doctor), Exmo. (excelentísimo).
- Las mayúsculas de ch y ll, son Ch y Ll.

2.- REGLAS DE ACENTUACIÓN CON TILDE

El uso de tilde sobre la vocal tónica de algunas palabras, se rige por las siguientes normas:

- Llevan tilde en la vocal tónica, las palabras agudas terminadas en vocal o en las consonantes N o S: sofá, canapé, salsifí, bongó, ombú, violín, ciempiés, salón.
- Por lo tanto, NO llevan tilde las palabras graves terminadas en vocal o en las consonantes N o S.
- Llevan tilde en la vocal tónica, las palabras graves terminadas en consonantes distintas de N o S: árbol, mármol, azúcar.
- Por lo tanto, NO llevan tilde las palabras agudas terminadas en consonantes distintas de N o S.
- Llevan tilde en la vocal tónica, todas las palabras esdrújulas: mínimo, máximo, pájaro, ángulo.
- Llevan tilde todas las palabras terminadas en

ÍA, ÍO, ÍE, ÚA y ÚO sobre la vocal tónica I o U: energía, caserío, desvío, ganzúa, desvirtúe. Se exceptúan las palabras terminadas en FAGIA y CEFALIA: antropofagia, hidrocefalia.

3.- EMPLEO DE LAS LETRAS B Y V

3.1. SE ESCRIBEN CON B:

- Las palabras en que precede a las consonantes R o L: brazo, cable.
- Las palabras que comienzan por BU, BUR, BUS, CU, AB, ABS, SUB: bueno, burla, búsqueda, cuba, abscisa, absuelto, suburbio.
- Las palabras que comienzan por BI, BIS, BIZ: binacional, bisagra, bizarro.
- Las formas verbales conjugadas que terminan en BA, BAS, BAMOS, BAIS y BAN de los verbos terminados en AR: caminaba, cantabas, pasábamos, amabais, lloraban.
- Las palabras que terminan en BIR, BIBILIDAD, UNDA y UNDO: subir, posibilidad, nauseabunda, vagabundo. Se exceptúan: vivir, servir, hervir, y las que en su raíz llevan V, como civilidad, movilidad, etc.

3.2. SE ESCRIBEN CON V:

- Las palabras que terminan en IVO, IVA: nativa, altivo. Se exceptúan las formas conjugadas de los verbos terminados en BIR: escribo, escriba, etc.
- Las palabras que comienzan por AD y OL: advertencia, olvido.
- Las formas conjugadas de los verbos hervir, servir, ver, vivir: hervido, sirvo, viste, viven.
- Las formas conjugadas de los verbos terminados en SERVAR: observando, conservaba, preservaste.

4. - EMPLEO DE LAS PALABRAS CON H

4.1. SE ESCRIBEN CON H:

- Las palabras que comienzan con IE, UE, UI, IA: hiena, hueco, huidizo, hiato.

- Las palabras que derivan de las voces del griego HIDRO o HEXA: hidráulico, dihidro, hidrográfico, hexágono.
- Las voces conjugadas de los verbos comenzados en H, como haber, hacer, hallar, halagar, heder, helar, herrar, herir, hervir, holgar, hollar: hube, hecho, haya, hiede, huela, herrado, hiere, huelga, holla.
- Las siguientes palabras se escriben con H, sin que ello responda a alguna regla general: Haba, hábil, habito, hablar, hacha, hache, halago, hamaca, harapo, harina, hazaña, hebilla, hebra, hechizo, hecatombe, helecho, hemisferio, himno, higiene, holgar, hollejo, honrado, horario, hongo, hule, humo, humano, adherir, ahí, ahijado, ahogado, ahorro, ahuyentar, almohada, anhelo, bahía, búho, cohete, cohibido, enhebrar, inhibir, mohó, prohibido, rehusar, vahído, vehículo, vehemente.

5.- LAS PALABRAS CON C CON S Y CON Z

5.1. SE ESCRIBEN CON C:

- Las palabras que terminan en ANCIA, ANCIO, ICIA, ICIE, ICIO, ACIA, ACIO: vagancia, escancio, caricia, planicie, oficio, gracia, espacio. Se exceptúan: ansia, afasia.
- Los diminutivos en ICA, ICO, ILLA, ILLO, ITA, ITO:avecica, pastorcico, naricilla, dolorcillo, nietecita, pedacito. No obstante, cuando la palabra lleva S en su sílaba final, se mantiene al formar estos diminutivos: huese-sillo, cosita.
- Las palabras singulares que terminan con Z al pasar al plural: cruz → cruces; paz → paces; disfraz → disfraces; juez → jueces; nariz → narices.

5.2. SE ESCRIBEN CON S:

- Las palabras que terminan en ERSA, ERSE, ERSO: reversa, embellecerse, universo.
- Las palabras que terminan en ESTA y ESTO: cesta, manifiesto.

- Los adjetivos que terminan en OSA y OSO: gloriosa, hermosa, horroroso, venenoso.
- Los superlativos que terminan en ÍSIMO, e ÍSIMA: ilustrísimo, hermosísima.

5.3. SE ESCRIBEN CON Z:

- Las palabras que terminan en AZO, EZA, IZO: golpazo, hachazo, pelotazo, aspereza, belleza, limpieza, asustadizo, enfermizo, etc.
- Los aumentativos que terminan en AZA, AZO: madraza, geniazo.

6.- LAS PALABRAS CON G Y CON J

- Dado que la G tiene sonido suave antes de A, O y U, y fuerte antes de E e I, es preciso aplicar las reglas que determinan en qué caso un sonido fuerte se escribe con G y cuándo se escribe con J.
- Por otra parte, si en las sílabas de G suave con E e I corresponde pronunciar la U que normalmente no suena y sirve para determinar el sonido suave, se emplea el signo de la diéresis: cigüeña, argüir.

6.1. SE ESCRIBEN CON G (FUERTE):

- Las palabras que terminan en GIA, GÍA,

y GIO: adagio, regio, hemorragia, lumbalgia, energía. Se exceptúan: bujía, herejía, apoplejía, canonjía, alfajía.

- Las palabras que empiezan con el prefijo GEO (referente a tierra): geografía, geólogo, geometría.
- Las formas de los verbos que terminan en GER y GIR: proteger, corregir. Se exceptúan: crujir y tejer.
- Las palabras en que aparecen las letras GN y GM: gnomo, ignorante, repugnante, pigmeo, diafragma.

6.2. SE ESCRIBEN CON J:

- Las palabras que terminan en AJE, JERO y JERÍA: lenguaje, bandidaje, aprendizaje, salvaje, flamíjero, agujero, relojero, ropa-vejero, tijera, mensajería. Se exceptúan: ambages, ligero, exagera, aligera.
- Las palabras: jefe y sus derivadas, jerarca y sus derivadas, jeringa, jeroglífico, jinete, jirafa, jirón, y algunas otras.
- Algunas palabras de origen árabe, llevan J final: carcaj, reloj.

BIBLIOGRFIA:

- ROJAS ROJAS, IBICO, libro de comunicación y lenguaje, 2012, editorial San Marcos, Lima, Perú.

Práctica Calificada N° 1

Apellidos y Nombres:.....

Indicaciones: Lee detenidamente la separata y desarrolle los siguientes ejercicios:

1. Escribe las siguientes frases colocando "v" o "b" en su lugar correspondiente (4 puntos)

- El _icedecanato apoyó la Declaración del Plan Bolonia.
- Fue de _illarcayo a _illaviudas en un santiamén.
- Vicente y el _icecónsul cantaron _illancicos.
- La _illarda es uno de los juegos más conocidos de Galicia.
- El _icerrector visitó la secretaría de la _illa vicense de Vich, en Barcelona.

2. Utiliza S O C en las oraciones (4 puntos)

- Una completí_ima oferta para toda la familia.
- Estuve leyendo un cuento tristí_imo.
- Me ha causado gracias este pequeñí_imo dibujo.
- Mis hijos lo recuerdan como un amabilí_imo amigo.
- Hable con un destacadí_im atleta a nivel mundial.

3. Escribe las siguientes frases colocando "c" o "cc" en su lugar correspondiente (4 puntos)

- El juez le impuso al actor una corre_ión.
- La conexión con la refra_ión fue toda una casualidad.
- La co_ión del mero fue por distra_ión.
- El andaluz encontró una lombriz junto a la calefa_ión.
- La fri_ión de los dos cuerpos se hizo por desavenencias.

4. Escribe bien las siguientes frases cuidando que las palabras terminadas en -z final hacen el plural en -ces (4 puntos)

- *Los campos de arroz estaban llenos de arroz.*
- *Las llamas que prendió en los tapices no dejó ninguno a salvo.*
- *El montón de nueces no dejaban ver la nuez roja.*
- *Las lombrices ocultaban entre las raíces a la lombriz más vieja.*
- *La cruz blanca sobresalía entre las cruces del cementerio.*

5. Escribe las siguientes frases colocando "g" o "j" en su lugar correspondiente (4 puntos)

- *La _estora _estionó el alta de la empresa.*
- *La vacuna del sida será una _esta científica.*
- *El registrador _estionó la escritura pública.*
- *El alpinista fue evacuado en una silla _estatoria.*
- *Entre los emigrantes iba una mujer _estante.*
- *El árbitro _esticulaba con los futbolistas.*
- *Se está _estando el argumento de una nueva película.*
- *La _estación de los conejos dura 36 días.*
- *Junto a la farmacia había una _estoría.*

TEMA N° 2:

REGLAS DE PUNTUACIÓN

6.- REGLAS DE PUNTUACIÓN

Los signos de puntuación se intercalan en la escritura, con la finalidad de incorporar inflexiones que contribuyen de manera muy importante para la adecuada comprensión del sentido de las oraciones y de los documentos escritos, en general.

Por regla general, los signos de puntuación se escriben adosados inmediatamente antes o después de la palabra, sin dejar espacio; aunque hay alguna excepción.

Los signos de puntuación usuales del idioma español son: coma, punto, punto y coma, dos puntos, puntos suspensivos, signos de interrogación, paréntesis, signos de admiración, guion, comillas.

6.1. LA COMA ,

La coma se usa para indicar una pausa breve, y para insertar breves oraciones aclaratorias o complementarias dentro de la principal, ejemplo:

- ✓ Carlos, estoy esperándote.
- ✓ Él es amable, honesto, confiable y trabajador.
- ✓ Se trata de una persona, te lo puedo asegurar, de la mayor confiabilidad.

6.2. EL PUNTO Y COMA ;

El punto y coma — es un signo de uso similar a la coma, pero que requiere un especial cuidado en su empleo; y cuyo adecuado uso permite lograr oraciones y expresiones muy valorables. Especialmente en oraciones extensas, permite

separar períodos dotados de cierto grado de independencia, pero no que justifican iniciar una nueva oración. En otros casos, permite realizar enunciaciones sucesivas compuestas de varias palabras ocasionalmente separadas a su vez por comas, que guardan correlación con la idea central de la oración, considerada en su totalidad:

- ✓ Es una persona dotada de muchas buenas cualidades; seria, responsable, de buen carácter; que se preocupa mucho por su familia; que tiene un alto sentido de su profesionalidad; y un excelente sentido del humor. Para efectuar una buena diagramación de un texto, deben considerarse adecuadamente diversos factores, entre los cuales la buena presentación; la fácil comprensión por el lector; y la adecuada correlación con el espacio disponible.

6.3. LOS DOS PUNTOS :

Los dos puntos — para indicar el comienzo de una enunciación de elementos comprendidos en un concepto; para abrir una cierta expectativa acerca del texto siguiente; para iniciar un texto dirigido a una persona previamente invocada y de un discurso oral; para anunciar el comienzo de una cita o transcripción de un texto ajeno:

- ✓ Había tres virtudes que se valoraban: Fé, Esperanza y Caridad.
- ✓ Hay algo que Uds. deben tener muy presente: Todo debe obtenerse mediante el esfuerzo tesonero.
- ✓ Estimado Carlos: (comienzo de una carta);

Señores del Jurado: (comienzo de un discurso).

- ✓ Dice sabiamente el refrán: “Mejor sólo, que mal acompañado”.

En el segundo de los ejemplos anteriores, se observa que los dos puntos operan como un final de oración, por lo cual la siguiente comienza en mayúsculas; en tanto que, en el primero, las mayúsculas responden a un propósito de resaltar la importancia de los conceptos enunciados; y en el último a que se trata de una oración totalmente independiente. Obviamente, en los casos del tercer ejemplo, el texto siguiente habría de iniciarse con mayúscula.

6.4. EL PUNTO .

Para indicar el final de la oración. Cuando existe un cierto grado de continuidad entre la oración finalizada y la siguiente, ésta comienza de inmediato, en el mismo renglón; y durante la lectura en voz alta se realiza una pausa breve; por lo que se trata de un punto y seguido. Cuando existe un cierto cambio de contenido respecto de la oración siguiente, se considera que corresponde un cambio de párrafo, el texto recomienza en la siguiente línea, la pausa en la lectura en voz alta es más marcada; y se trata entonces de un punto y aparte, ejemplo:

- ✓ Carlos estaba esperándome. En cuanto me vio llegar, dio señales de alivio. Me dijo que había comenzado a preocuparse, pensando que no llegaríamos a tiempo, antes de que comenzara la película.

6.5. LOS PUNTOS SUSPENSIVOS ...

Los puntos suspensivos — se utilizan para dejar trunca la oración (aunque de todos modos debe tener sentido completo), con la finalidad de dar idea de que hay algo más que no se expresa; o para dejar que el lector el oyente complete la

idea a partir de una sugerencia. También puede emplearse cuando se deja trunca una expresión conocida, que el oyente o lector seguramente conoce, igualmente con la finalidad de dar un tono de ironía:

- ✓ Si yo te dijera todo lo que sé de esa persona...
- ✓ Por algo dicen que quien mal anda...

6.6. LOS SIGNOS DE INTERROGACIÓN ¿?

Los signos de interrogación — abren y cierran una pregunta. En el idioma español, a diferencia de lo que ocurre en otros idiomas, la forma interrogativa no modifica la sintaxis de las oraciones, por lo cual, a fin de que el lector sepa que se trata de una interrogación y pueda realizar vocalmente la inflexión de pregunta, se requiere un signo inicial o de apertura de interrogación. Por supuesto, el signo final indica que la oración interrogativa ha finalizado; y por lo tanto, no es necesario ni corresponde que además se coloque un punto:

- ✓ ¿Vendrás a cenar a casa esta noche?

6.7. LOS PARÉNTESIS ()

Los paréntesis — abren y cierran una expresión que, en el interior de una oración, tiene un sentido aclaratorio relativamente independiente del tema que viene tratándose; aunque ocasionalmente puede encerrarse entre paréntesis una o más oraciones completas, que aluden a un tema conexo (lo que se denomina una digresión); aunque nunca debe tratarse de un texto excesivamente extenso:

- ✓ Él se consideraba superior a los demás (quién lo creyera), y por eso empleaba un tono de suficiencia insoportable. (Esa actitud, por lo demás, era bastante corriente entre ellos.)

Dentro y luego de los paréntesis, signos como la coma, el punto y coma, y el punto, se emplean según los casos. Por lo general luego de un paréntesis breve cabe una coma o un punto y

coma, dependiendo de si correspondería en caso de no estar ese paréntesis. En su interior, también se emplean conforme a lo requerido, considerándolo como una oración independiente. Cuando toda la oración está entre paréntesis, el punto va antes del cierre; pero si una oración terminara con un paréntesis interior, el punto irá luego del cierre.

6.8. LOS SIGNOS DE ADMIRACIÓN ¡!

Los signos de admiración — abren y cierran una expresión exclamativa o admirativa. Como en el caso del cierre de interrogación, no es necesario ni corresponde que además del cierre de admiración se coloque un punto:

- ✓ ¡Qué frío hace esta noche!

6.9. LAS COMILLAS “ ”

Las comillas — abren y cierran una expresión que corresponde a una cita de otro texto; o también cuando se trata de una expresión que

responde al uso de otras personas, no se comparte, o tiene algún rasgo especial:

- ✓ “Sean los orientales tan ilustrados como valientes”, dijo Artigas.
- ✓ Lo que ellos llaman “sentido del humor” en realidad es pura grosería.

6.10. LA RAYA — O GUIÓN -

La raya — o guión, se emplea como un recurso gráfico que, ya sea sustituye a la coma entre tramos explicativos o aclaratorios, o acotaciones, en el interior de una oración; ya sea para indicar la alternación de los que hablan, cuando se transcribe un diálogo:

- ✓ Este recurso — que resulta muy práctico — tiene la ventaja de su bajo costo.
- ✓ Y menudeando los tragos, — No olvides — me decía — Fierro, que el hombre no debe creer, en lágrimas de mujer, ni en la renguera del perro.

BIBLIOGRAFÍA.

- ROJAS ROJAS, IBICO, libro de comunicación y lenguaje, 2012, editorial San Marcos, Lima, Perú.

Práctica Calificada N°2

Apellidos y Nombres:.....

Indicaciones: Lee detenidamente la separata y luego, el siguiente texto colocando la ortografía literal y puntual (20 puntos).

BESKON LE ROBA LA CANDELA AL INKA

Un inca llamado Shane Inka era un hombre muy miserable. Cuando le pedían palo de yuca, les daba raspándole para que no crezca; cuando le pedían machique de platano, les daba cortándole más abajito; cuando le pedían candela, les daba apagada. El hombre era muy malo.

Shane Inka tenía una criada, ella tenía un lorito llamado Beskon. El lorito vino volando mientras ella barria la casa, vino a pedirle comida. Su dueña no le hacía caso, seguía barriendo. El lorito rogaba que le diera su comida, pero nada.

Entonces el lorito, como no le dieron de comer, se resintió y llevo de la cocina un tizon de candela en su pico. En ese tiempo el lorito tenía un pico grande.

El lorito fue volando con el tizón en el pico, su dueña le seguía queriendo golpearlo para quitarle lo que llevaba, pero no lo alcanzo.

El lorito puso el tizon sobre una rama seca de shihua huaco para que prendiera, al instante empezó a prender el fuego. Cuando estaba prendiendo, empezó un ventarrón con lluvia para querer apagar el fuego. Entonces aparecieron los renahuis para sombrear el fuego, lo taparon para que no se apagara. Así permanecieron los renahuis hasta que pasó la lluvia. El fuego no se apago, continuó ardiendo todo el tronco seco de shihuahuaco.

TEMA N° 3:

LA REALIDAD MULTILINGUE EN EL PERÚ

1.- LA COMUNICACIÓN

Se define a la comunicación como el proceso en el cual los miembros de una cultura se transmiten ideas, sentimientos, sensaciones acerca del mundo con la intención de alcanzar un objetivo o un propósito fijado de antemano; existen diferentes formas de comunicación y en el área de Comunicación Integral se debe reflexionar sobre la multiplicidad de estas.

2.- LA COMPETENCIA LINGÜÍSTICA

La competencia lingüística incluye gramática y discurso. Para tener competencia gramatical, se debe tener conocimiento del vocabulario, de la morfología de la sintaxis y la fonología. La competencia en el manejo del discurso es saber expresarse en una conversación: Es más que decir frases o palabras sueltas, es la habilidad de combinar frases para comunicarse. Alguien que ha alcanzado el nivel de competencia discursiva puede expresarse organizadamente y de manera eficaz, las personas con quienes habla entienden; es decir puede hablar con fluidez.

3.- LA COMPETENCIA PRAGMÁTICA

Es la relación entre los habitantes y el contexto social donde ocurre la comunicación. No hay competencia pragmática si no se puede decir fluidamente algunas frases. Incluye la competencia discursiva y el poder hablar y entender la lengua en su contexto apropiado. Es decir, la competencia pragmática es saber usar la lengua para alguna función como puede ser la de pedir algo o hacer una llamada telefónica. También incluye la habilidad de escoger entre

algunas opciones o maneras diferentes de decir algo para usar la más adecuada a la situación. La competencia pragmática incluye, por ejemplo, las funciones de pedir, ser cortés, hacer bromas expresar agradecimiento. Además, incluye saber cuándo es apropiado pedir o hacer cumplidos, o demostrar cortesía o bromear y saber cómo hacerlo.

4.- LA COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL

Se ha definido como el conjunto de habilidades cognitivas y afectivas para manifestar comportamientos apropiados y efectivos en un contexto social y cultural determinado, que favorezcan un grado de comunicación suficientemente eficaz. Con la competencia comunicativa se busca reconocer, respirar, comprender, tolerar e integrar las diferencias culturales, para, de este modo, estar preparados para interactuar en sociedades pluriculturales y plurilingüísticas.

5.- BILINGÜISMO

En las sociedades donde se han dado situaciones de colonización y dominación conviven culturas diferentes que dan lugar a complejas situaciones de uso y convivencia de dos o más lenguas. En este tipo de sociedades una de las culturas es la dominante y la otra la oprimida, donde la consecuencia lógica de que la lengua del grupo dominante es la privilegiada.

6.- DEL MONOLINGÜISMO AL BILINGÜISMO

Frente a la interrogante de si es posible o no

aprender en un idioma que no se conoce, formulada a un público no especializada, con certeza las respuestas serán mayormente negativas, por lo que revelarán una cierta conciencia sobre la relación entre aprendizaje y lengua empleada en el mismo. De manera que, en un país multilingüe como el Perú, la preocupación por la lengua que se emplee para enseñar a los niños y niñas de lengua vernácula sigue constituyendo un tema de discusión.

Desde los debates que hace años sostenían lingüista, educadores y antropólogos en torno al monolingüismo indígena y en la educación llamada casa de la cultura (1966), han ocurrido cambios sustanciales en la situación socio lingüista de la zona peruana andina. Hace más de dos décadas, Serrón Palomino (1972) postulaba por una lengua “criolla o casi criolla”, que había surgido en la sierra central y que tendría un léxico español, pero una sintaxis francamente quechua, lo novedoso de este planteamiento era postular que esa lengua criolla es una lengua materna, pues no se trataba de hablantes que tuvieran el quechua o el español como idioma materno. Su hipótesis de alguna manera prosperó y sirvió para estimular y sirvió para estimular al estudio de las características que asume las variedades del español andino como lengua materna que se habla en diferentes zonas del país.

La inquietud por conocer los efectos del contacto entre el quechua y el español ha llevado a postular la existencia de una “media lengua”, la cual sería hablada por quienes no llegan a tener un dominio de uno u otro idioma. De épocas más recientes son las investigaciones de las características del español de los bilingües con lengua materna indígena en el Perú que demuestran el contacto espontáneo e informal, que se dan en contextos escolares donde la lengua de enseñanza es el español y en contextos comunales la influencia es español que

subordina y domina ante la impotencia de quienes hablan lenguas vernáculas, llegando a ser bilingüe subordinados y probablemente transitorio. El incremento del bilingüismo en zona andina ha generado la creencia en algunos sectores de la sociedad de que este fenómeno alcanza a la población infantil, la cual llegaría a la escuela ya siendo bilingüe o pasaría muy pronto del monolingüismo quechua o aimara al bilingüismo que incluye el español como consecuencia, se asume que quizás no sea necesario que estos estudiantes reciban una educación en lengua nativa y español, pues siendo bilingüe bien podrían estudiar en esta última. En todo caso la enseñanza bilingüe podría impartirse en los primeros dos años o tres años de los primeros años, para luego continuar únicamente con el español como lengua instrumental.

El proceso comunicativo entre los dos grupos. En el caso peruano, el privilegio comunicativo ha recaído en el castellano. Así cuando uno de los interlocutores tiene como lengua una lengua indígena y el otro tiene como lengua materna el castellano, la norma es que el primero hable castellano y no que el segundo hable la lengua indígena.

Con lo arriba explicado se quiere hacer entender que si el Perú fuese lingüísticamente democrática no se debería pensar solo en que los pueblos indígenas deberían aprender el castellano. Pero el Perú no es una sociedad lingüísticamente democrática y estamos bastante lejos de llegar a serlo.

7.- MULTILINGÜISMO EN EL PERÚ.

¿Qué es el Multilingüismo?

Es la condición de una sociedad de utilizar varias lenguas.

Se dice que hay unas 6 mil lenguas en el mundo

En América Latina, en mayor o menor grado de

contacto con el español y portugués, se han identificado alrededor de 500 lenguas en el Perú, además del castellano, se habla el quechua, aimara y las lenguas selváticas. En la zona amazónica, se cuenta con al menos 40 lenguas, pertenecientes a 16 familias lingüísticas. En los Andes, el quechua es la lengua geográficamente más extendida y la que cuenta con el mayor número de hablantes y el aimara, está presente sobre todo en el altiplano del sur peruano. El Perú es un país multilingüe y pluricultural y multiétnico por las siguientes razones:

1. Es multilingüe porque en escenarios peruanos coexisten muchas lenguas; además del castellano están las lenguas nativas como el quechua y aymara y las lenguas amazónicas: Piro, mashiguenga, huitoto, bora, ashaninka, etc también están las lenguas extranjeras, como el inglés, francés, etc.
2. Es pluricultural porque también conviven nuestras culturas ancestrales nativas (Ayni, minka, yarqa aspiy, wawa tanta, kawsaykuna, takikuna, etc.
3. Es Multiétnico porque hay tantas etnias diseminadas a lo largo del territorio peruano.

8.- CULTURAS ORIGINARIAS

Los indígenas tienen una presencia y una experiencia de miles de años, las prácticas y los conocimientos adquiridos durante ese largo proceso constituyen la vida de la comunidad.

Uno de los aspectos fundamentales de la vida de los indígenas es la tierra y el territorio comunal, por ello viven y atardecen y vuelven a descansar en ella. A través de la interrelación con la naturaleza, se ha ido desarrollando el pensamiento de cada pueblo indígena, perfeccionando su ciencia y creando sus historias sagradas que conforman la mitología. Los pueblos o

comunidades indígenas no son iguales en todos los aspectos, existen casos específicos de cada una; sin embargo, hay también ideas, vivencias, elementos culturales y problemas comunes. Los conocimientos y vivencias de la comunidad indígena siempre están integrados y forman un todo. La naturaleza y la realidad no están parceladas, ni hay fronteras que fragmentar en partes, todo está relacionado.

9.- INDIGENISMO

Es conocida y aceptada hasta cierto punto, la definición de indígena de pueblo indígena de José Martínez Cobo, Relator Especial de la ONU, identificada como definición Cobo: “Las comunidades, poblaciones y naciones indígenas son aquellas que, contando con una continuidad histórica con las sociedades anteriores a la invasión y colonización que desarrollaron en su territorio, se consideran a sí mismos distintos de otros sectores de la sociedad y están decididos a conservar, desarrollar y transmitir a las generaciones futuras sus territorios ancestrales y su identidad étnica, como base de su existencia continuada como pueblos de conformidad con sus propios patrones culturales, instituciones sociales y sistemas jurídicos”. Fabre (1994), toma en cuenta los siguientes criterios para la identificación de indígena:

- 1.- Los que hablan una lengua indígena.
- 2.- Los que, aunque han perdido su idioma original:
 - a.- Se consideran a sí mismos como indígenas.
 - b.- Son considerados por otros como indígenas.

10.- EL INDIGENISMO EN EL PERÚ

Los pueblos indios desde tiempos pasados estuvieron constituidos por grandes culturas, grandes naciones que alcanzaron diferentes niveles de desarrollo, pero desde la llegada de los españoles, desde el arribo de la cultura

occidental, se encuentran en situación de dominio. En concreto, estamos dominados por el mundo occidental, que es también un sistema político, económico y social, que establece una relación desigual con el sistema indio, al que le impone su ideología.

Esta relación desigual no cambia con la independencia criolla de julio de 1821, que no significó libertad para los indios, por cuanto era un cambio de amos. Los españoles se regresaron a Europa; pero quedaron sus hijos los criollos. Estos mantienen y buscan perpetuar la dominación interna que ya se prolonga a lo largo de tres siglos de vida colonial y dos de vida republicana.

A pesar del largo tiempo en situación de dominio, los pueblos indios hemos sabido mantener intacta parte de nuestras instituciones y nuestra cultura, nuestra religión y formas de vida, así como nuestras expectativas de libertad.

La organización del pueblo indio para alcanzar la libertad en la etapa actual de nuestra historia, en ella cabe todo un conjunto de acciones de rescate de nuestras identidades culturales, de revalorización de nuestras formas de vida comunitaria y de estrategias de supervivencia.

Preservar lo nuestro, mantener nuestros propios valores aun en contextos diferentes.

11.- UN PROCESO DE TRANSCULTURACIÓN

La influencia del inglés ayuda al proceso de pérdida de identidad cultural. Considerado el anglicismo en un marco más amplio dentro del creciente proceso de transculturación que están viviendo las diferentes comunidades humanas, podría afirmarse que la difusión internacional que alcanzan los usos lingüísticos ingleses nos es más que complemento o corolario de la penetración pacífica, pero incesante, de usos,

costumbres y actitudes de origen británico o norteamericanos.

12.- CONCEPTO DE ACULTURACIÓN

Ha sido definido más bien desde la antropología, pero es posible ver conceptualizaciones también de la sociología en estudios de campo sobre el tema. Una de las más conocidas es la de Barnett H.G. "el cambio cultural se inicia por la conjunción de dos o más sistemas culturales autónomos", pero esta definición solo sería funcional para grupos que se relacionan en niveles económicos, políticos, culturales independientes en un contexto de dimensiones culturales comparativamente equivalente. En América latina es posible encontrar enfoques distintos respecto a la cultura como concepto quizás lo más relevante en ese sentido es que hoy, producto de una serie de procesos sociales y coyunturales; se comienza a hablar de culturas, en plural y no de cultura como un universal, que pudiese involucrar y englobar a toda la pluralidad de cultura existentes en una sola.

13.- PELIGROS DE LA TRANSCULTURACIÓN

Uno de los conceptos que más se debaten en los estudios de América es de la transculturación (que en EE.UU. llaman aculturación), término acuñado por el antropólogo anglo-polaco BRONISLAW MALINOWSKI Y POR Fernando Ortiz, en Cuba.

En el proceso que ha ocurrido en países como México y los de la cadena andina, en Cuba y en las islas del Caribe, de culturas que conviven en un mismo país y se interrelacionan para organizarse en una nueva estructura social, dar lugar a un nuevo estilo de vida, que no es de los vencidos ni de los vencedores, pero el Etnólogo Jorge castellanos ha explicado en una conferencia que la transculturación como proceso transitivo de una cultura a otra implica

el desarraigo de la cultura precedente, “la desculturación”.

14.- LA DEFENSA DE LA DIVERSIDAD

Lo más importante de una política lingüística, como señala Godenzzi “es hacer que los hablantes lleguen a desarrollarse como seres humanos que hablan, capaces de leer el mundo y de crear sentido y belleza, hacer que cada hablante habite plenamente su lenguaje y emprenda la aventura de encontrarse con el otro, con el mundo y consigo mismo, constituye un derecho fundamental que toda política lingüística debe garantizar. Tal política no acarrea el empobrecimiento idiomático de los ciudadanos, sino por el contrario, florecimiento del lenguaje en toda su riqueza y variedad”.

La lengua no debería ser un arma homogenizar o una camisa de fuerza para oprimir, sino un instrumento que ayuda a crecer en capacidades y derechos en entendimiento y convivencia social, se hace imprescindible, hoy más que nunca, repensar la diversidad y llegar a formular que queremos hacer en el futuro, con nuestra diversidad lingüística, además de la étnica y cultural: sobre esa base una política del lenguaje, el bilingüismo y la educación intercultural bilingüe será más consistente en la medida en que se sepa a qué fines se apunta y se cuente con una conjunción de voluntades.

15.- BIBLIOGRAFÍA

1. INSTITUTO SUPERIOR PEDAGÓGICO PÚBLICO “JSCO” Coordinación de Formación en Servicio- Programa de Especialización en Educación Bilingüe Intercultural “Separatas Auto instructivas” Huanta – Perú.
2. MINISTERIO DE EDUCACIÓN (Dirección Nacional de Educación Bilingüe Intercultural) “Propuestas Pedagógicas Para la Capacitación Docente en Educación Bilingüe Intercultural” Lima – Perú 2005.
3. MINISTERIO DE EDUCACIÓN “Guía Para el Docente de la Escuela Unidocente y Aula multigrado del Área Rural” Documento de trabajo Lima Perú.
4. MINISTERIO DE EDUCACIÓN “Propuesta para el Mejoramiento de la calidad de Trabajo del aula Multigrado” documento de trabajo Lima Perú. MOLINARI C. (2000) “Introducción a los Modelo Cognitivos de la comprensión del Lenguaje.
5. MONTERO, Carmen y otros MINISTERIO DE EDUCACIÓN “Propuesta Metodológica para el Mejoramiento de la Enseñanza Aprendizaje en el Aula Rural Multigrado” Documento de trabajo, Lima Perú.
6. PROYECTO “WARMI WARMAKUNAPA YACHAYNIN” “Resumen de experiencias y documentos de trabajo “Ayacucho - Perú.

Práctica Calificada N° 3

Apellidos y Nombres:.....

Indicaciones: Lee detenidamente la separata y responde a las siguientes preguntas:

Preguntas conceptuales:

1. ¿Qué es el bilingüismo? (2 puntos)

2. ¿Qué es la comunicación? (2 puntos)

3. Explique ¿qué es la competencia comunicativa intercultural? (2 puntos)

4. ¿Qué es el multilingüismo en el Perú? (2 puntos)

5. ¿Cuántas lenguas se han identificado en el Perú? (2 puntos)

6. ¿Qué es una cultura originaria? (2 puntos)

7. ¿Qué es un proceso de transculturación? (2 puntos)

8. ¿Qué es la aculturación? (2 puntos)

Pregunta conceptual:

9. ¿Explica cuáles y por qué los peligros de la transculturación? (4 puntos)

10. ¿Cuál es el mensaje que encierra esta expresión: “La lengua no debería ser un arma homogenizar o una camisa de fuerza para oprimir, sino un instrumento que ayuda a crecer en capacidades y derechos en entendimiento y convivencia social...”

11. ¿Por qué el inglés ayuda al proceso de pérdida de identidad cultural?

12. La expresión: “Los españoles se regresaron a Europa; pero quedaron sus hijos los criollos. Estos mantienen y buscan perpetuar la dominación interna que ya se prolonga a lo largo de tres siglos de vida colonial y dos de vida republicana” ¿Aun cobra vida en nuestra sociedad de clases? ¿Por qué?

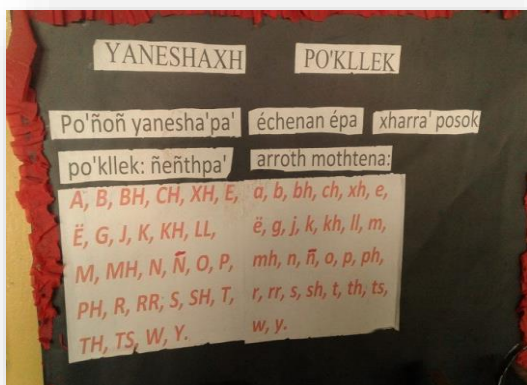
13. ¿Crees que para el Bicentenario peruano la dominación interna que ya se prolonga a lo largo de tres siglos de vida colonial y dos de vida republicana se extinga? ¿Por qué?

TEMA N° 4:

LA EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL

1. LA EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL

La realidad multilingüe, multicultural, multi-étnico y diglosia del Perú constituye el contexto dentro del cual una numerosa población realiza sus aprendizajes; el papel que juegan las lenguas y la cultura en el proceso educativo reviste una importancia decisiva y, en razón de ello; resulta necesario impulsar un tratamiento adecuado de las lenguas y de la cultura en la educación, bajo la modalidad de la Educación Bilingüe Intercultural (EBI).



Alfabeto Lengua Yanesha

Fuente. Viaje de estudio a la Comunidad Nativa Loma Linda. Enero 2018.

Las niñas y niños peruanos de regiones andinas o amazónicas, necesitan desarrollar sus procesos cognitivos y de socialización, sus múltiples competencias y capacidades, lo cual es posible en la lengua propia, aquella en el que uno vive, piensa, se emociona y sueña. Al mismo tiempo estos niños y niñas necesitan la lengua común, el castellano que amplía el espacio de sus redes y oportunidades. Este es el sentido de la educación Bilingüe: conocer e intervenir en el mundo y la sociedad con mayor amplitud de perspectivas y redoblados instrumentos de coordinación y acción.

El uso de las lenguas vernáculas y del castellano abre la puerta a intercambios mutuamente enriquecedores, cada lengua aporta su mundo, referencia su tradición histórica, su comunidad de hablantes. Por ello la Educación Bilingüe invita al diálogo. Hace que todos los actores educativos (alumnos, docentes, padres de familia, comunidad etc.) se conviertan en interlocutores. Cada actor, desde su lugar y experiencia particular, interviene en la construcción común de los entendimientos y saberes. La relación docente-alumno deja de ser mera instrucción y se transforma en interacción crítica y creativa en la que todos aportan y aprenden. Uno de las propuestas de la EBI es el respeto a la diversidad y su utilización como recurso. En otros términos, una educación auténtica es también una educación intercultural.

2. EL ESPAÑOL COMO SEGUNDA LENGUA

En el espacio o zona andina se hace presente cada vez más, el patrón cultural y lingüístico dominante, frente al cual el hombre andino busca un modo de supervivencia social y cultural, a veces asumiendo la subordinación y la marginación, a veces resistencia, los hablantes del quechua y el aimara, así como otros sienten la necesidad de aprender el español; pero eso no significa que dejen de ser leales a su lengua y su cultura, lejos de exclusivismos su aspiración apunta al bilingüismo y al diálogo equitativo entre culturas, frente a esto aparecen los “defensores” de los pobres, de los marginados y dominados, de la población que se encuentra en situaciones de exclusión por motivos de cultura y lengua, pero estos teóricos no han

hecho otra cosa de no comprenderlos y lejos de conducirlos por el camino de la real reivindicación social, fueron los verdugos de su propia clase y aquello que ya le sentenciaron la desaparición de la lengua originaria de nuestro país; por eso nos preguntamos: ¿eso es luchar por los marginados?.

La relación conflictiva que se da entre el español y las lenguas andinas tiene consecuencia en el ámbito de la educación rural, la alfabetización, en una lengua que desconocen, produciendo con frecuencia deserción escolar y traumas personales, lo más preocupante es el bloqueo cognitivo especialmente de niños y niñas, porque el desarrollo del lenguaje va de la mano con el desarrollo cognitivo del ser humano, como ya está probado científicamente. La sociedad dominante, sus instituciones creadas por ellos mismos y sus medios de comunicación son impermeables a la expresión creadora de las comunidades quechuas o aimaras. Todas las relaciones conflictivas tienen como uno de sus apoyos el uso de su escritura y del discurso exclusivamente en español, dificultándose o impidiéndose la efectiva participación de los sectores más oprimidos.

A pesar de que muchos indígenas son bilingües, otros, una gran mayoría, son monolingües en su idioma materna incluso algunos de estos idiomas han sido reconocidos por el Estado, a través de sus constituciones políticas como idiomas oficiales.

Esta situación de conflicto y subordinación lingüística y cultural, producto del contacto de dos lenguas y culturas, es lo que Ferguson llamo como diglosia, además es el punto de partida para la explotación y la dominación del hombre; especialmente andino y amazónico, porque la lengua fue y es el instrumento importante para el engaño, la dominación, la aversión y la marginación de los pueblos cuya lengua

materna no es el español, finalmente esto se repercute en el atraso, la explotación y por ende genera clases sociales. En tal sentido lo que queda es sensibilizar y concienciar a los pueblos andinos y amazónicos a fin de buscar la reivindicación lingüística, cultural, social y económico

3. FACTORES INTERVINIENTES EN LA ADQUISICIÓN Y APRENDIZAJE DE UNA SEGUNDA LENGUA

La Adquisición de una segunda lengua, no solo depende de factores puramente lingüísticos, si no hay factores como las actitudes individuales y del medio, aptitudes como disposiciones y ritmos de aprendizaje individual que influye en su adquisición y aprendizaje.

4. LA DIVERSIDAD CULTURAL Y LINGÜÍSTICA DE NUESTROS ALUMNOS Y ALUMNAS

LA COMUNICACIÓN ORAL:

a) Valoremos la lengua hablada por los niños

Para que los niños de las Instituciones Educativas Unidocentes y multigrados pueden lograr las competencias de Comunicación Integral, es indispensable que el profesor valore el conocimiento que tienen de su lengua materna. Pero:

¿cómo podemos hacerlo? Sabemos que el castellano hablado en las distintas regiones de nuestro país tiene características peculiares; eso que conocemos como “dejo” no es solo una cuestión de entonación; se refiere también al uso de palabras diferentes para nombrar cosa y animales. En el aula debemos respetar la forma de hablar del niño y ofrecerle actividades para que desarrolle plenamente el uso de su variedad materna regional del castellano o de su lengua materna, cuando es distinta del castellano. La variedad regional que habla el niño no debe ser sustituida, sino que debe

enriquecerse a través de actividades que planificaremos. En el cuadro de competencias y capacidades de Comunicación Integral hallamos capacidades correspondientes a la competencia de comunicación Oral, que trabajaremos en la variedad de la lengua hablada por el niño (quechua, asháninka, aguaruna, castellano andino, etc).

b) ¿Cómo desarrollamos la comunicación oral de los niños y niñas (castellano) en estilo formal?

El profesor puede planificar actividades de aprendizaje que permitan a los niños conocer distintos contextos de uso de la lengua, a fin de desarrollar también e la variedad formal del castellano. Podemos ofrecer actividades de aprendizaje para que el niño aprenda el estilo más formal que se usa en otros contextos distintos de los que son habituales para él el hogar y la comunidad. Las grabaciones de emisiones radiales o de textos leídos por el profesor constituyen un buen recurso para escuchar “otros” castellanos, allí donde se

disponga la radio o grabadora.

c) ¿Qué pasa con los “errores” de los niños?

En el caso de los niños que tienen una variedad materna regional del castellano, muchas veces creemos que su manera de hablar el castellano es incorrecta y pensamos ¿cómo va a aprender si no le indicamos sus errores? Por lo general no se trata de errores sino de formas propias del castellano o más específicamente, de la variedad de castellano que es la lengua materna de los niños: Por lo tanto, las formas pueden ser diferentes más no necesariamente erróneas. Lo interesante en lo que atañe a la lengua es sumar posibilidades no restarlas. Enseñar a los niños formas diferentes de habla es parte de nuestro papel de educadores, y debemos procurar no censurar ni prohibir ninguna forma de habla. Siempre podemos animar el esfuerzo de los niños para desarrollar la variedad formal si reconocemos sus progresos en lugar de llamarles la atención por sus errores.

5. BIBLIOGRAFÍA

- INSTITUTO SUPERIOR PEDAGÓGICO PÚBLICO “JSCO” Coordinación de Formación en Servicio- Programa de Especialización en Educación Bilingüe Intercultural “Separatas Auto instructivas” Huanta – Perú.
- MINISTERIO DE EDUCACIÓN (Dirección Nacional de Educación Bilingüe Intercultural) “Propuestas Pedagógicas Para la Capacitación Docente en Educación Bilingüe Intercultural” Lima – Perú 2005.
- MINISTERIO DE EDUCACIÓN “Guía Para el Docente de la Escuela Unidocente y Aula multigrado del Área Rural” Documento de trabajo Lima Perú.
- MINISTERIO DE EDUCACIÓN “Propuesta para el Mejoramiento de la calidad de Trabajo del aula Multigrado” documento de trabajo Lima Perú. MOLINARI C. (2000) “Introducción a los Modelo Cognitivos de la comprensión del Lenguaje.
- MONTERO, Carmen y otros MINISTERIO DE EDUCACIÓN “Propuesta Metodológica para el Mejoramiento de la Enseñanza Aprendizaje en el Aula Rural Multigrado” Documento de trabajo, Lima Perú.
- PROYECTO “WARMI WARMAKUNAPA YACHAYNIN” “Resumen de experiencias y documentos de trabajo “Ayacucho - Perú.

Práctica Calificada N°4

Apellidos y Nombres:.....

Indicaciones: Lee detenidamente la separata y responde a las siguientes preguntas:

Preguntas conceptuales:

1. ¿Qué es la educación bilingüe intercultural? (4 puntos)

2. Explique, ¿Por qué el español como segunda lengua? (4 puntos)

3. Diferencia entre aprendizaje del español y aprendizaje en español (4 puntos)

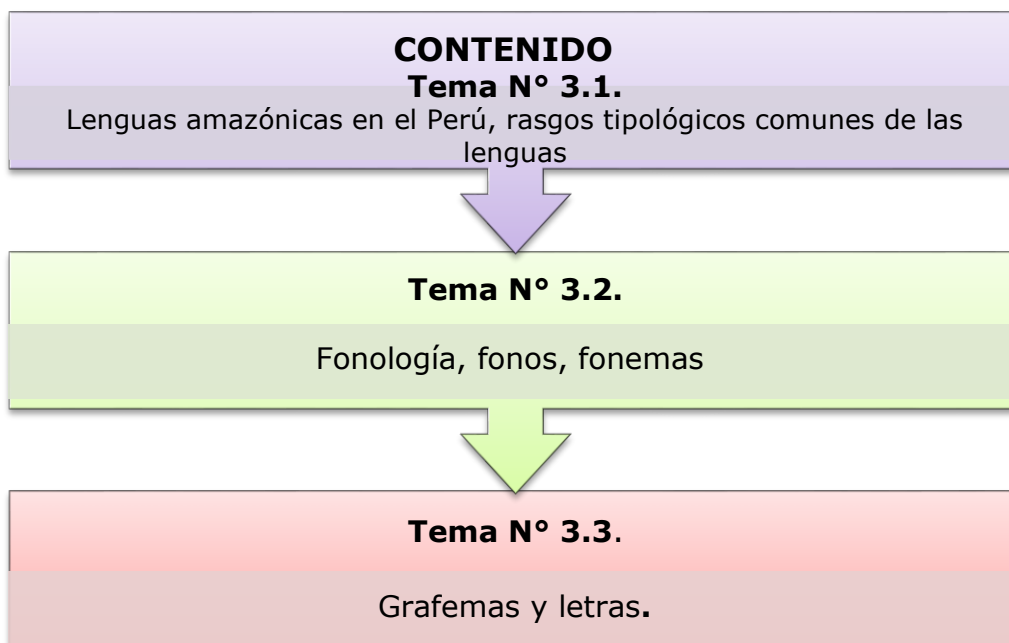
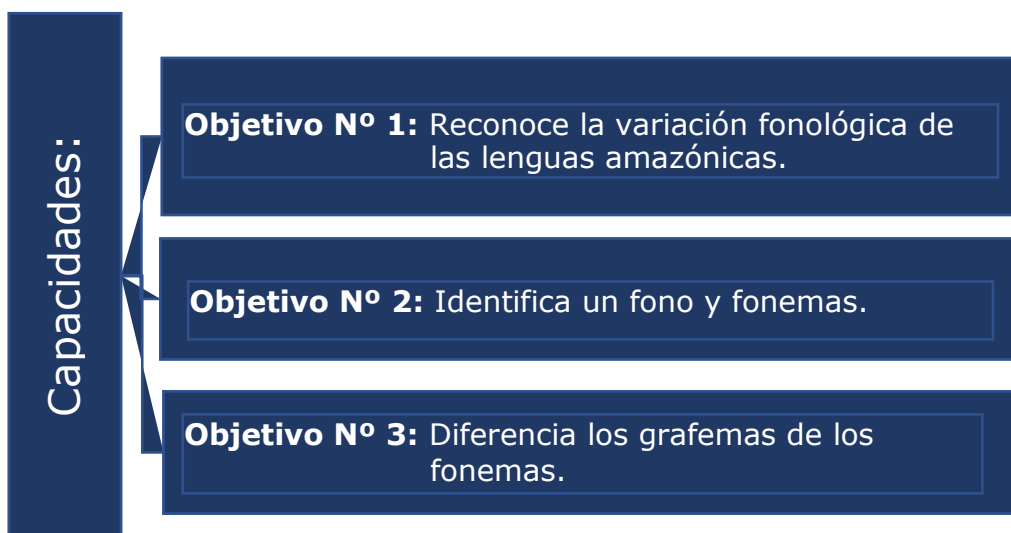
Pregunta procedimental:

4. ¿Teniendo en cuenta tu realidad, explica cuáles son los factores que intervienen en la adquisición y aprendizaje de una segunda lengua? (4 puntos)

Unidad de Aprendizaje IV

FONOLOGÍA DE LAS LENGUAS AMAZÓNICAS

FONOLOGÍA DE LAS LENGUAS AMAZÓNICAS



TEMA N° 1:

LENGUAS AMAZÓNICAS EN EL PERÚ, RASGOS TIPOLOGICOS COMUNES

1. LENGUAS AMAZONICAS

Lenguas amazónicas es el término usado para referirse a las lenguas indígenas autóctonas de la Amazonia. Se trata de un conjunto heterogéneo de lenguas que pertenecen a familias distintas y no constituyen una unidad filogenética. Sin embargo, en el área existen ciertos rasgos tipológicos extendidos debido al contacto continuado entre lenguas de diferentes familias. Por esa razón algunos autores proponen hablar del **área lingüística amazónica**.

2. INTRODUCCIÓN

Desde el punto de vista cultural la selva amazónica es una de las regiones más diversas del planeta.² En la cuenca amazónica se hablaban a finales del siglo XX unas 300 lenguas. Los pueblos autóctonos que hablan estas lenguas pertenecen a diferentes familias lingüísticas. El número de familias distintas, ronda la veintena y entre ellas no se ha probado una relación filogenética clara, lo cual sugiere que tanto la diversidad cultural como lingüística se remonta a milenios atrás. Esta diversidad pudo mantenerse, en parte, porque a diferencia de otras regiones donde desde antiguo existieron importantes imperios, en esta región no existieron sociedades estatales suficientemente duraderas como para tener un efecto nivelador en el plano cultural y lingüístico. Las grandes familias lingüísticas de la región son:

- Lenguas tupí, es la familia de lenguas

autóctonas actualmente más extendida en la región, aunque parte de su expansión dentro de la región pudo darse en un período reciente.

- Lenguas ye o gê, tras las lenguas tupí es la familia más extendida en la región amazónica.
- Lenguas caribe, es una familia que se expandió probablemente desde la parte septentrional de la Amazonía, aunque existen miembros de esta familia lingüística en el centro de la Amazonía.
- Lenguas arawak, es una familia ubicada básicamente en la región cuenca amazónica propiamente dicha.
- Lenguas pano-tacanas, Amazonía suroccidental.
- Lenguas tucanas, en el curso alto del Amazonas y alto Vaupés.

Además de estas unidades filogenéticas de tipo lingüístico existen un número importante de pequeñas familias de lenguas que no han podido ser convenientemente relacionadas con estas y por tanto se consideran grupos independientes.

El multilingüismo era (y es) la norma entre los indios amazónicos.

3. HISTORIA DE LOS PUEBLOS AMAZONICOS

La mayor parte de la cuenca del Amazonas y el Orinoco son tierras bajas de pura selva, rica en alimentos vegetales y animales. Los arqueólogos estiman que este territorio ha

estado poblado al menos los últimos 12000 años. El poblamiento completo del área habría llevado sólo un par de milenios. La principal fuente de proteína es el pescado, suplementado con la caza de pecaris, tapires, roedores y monos. La domesticación de plantas, centrada inicialmente en la mandioca amarga, data de hace 5000 años. La expansión de la agricultura, en su versión de roza-y-quema, empezó en las laderas de los Andes orientales y se produjo a lo largo de los principales ríos. Los pueblos cazadores recolectores fueron relegados a las áreas más inaccesibles.

Cada grupo lingüístico tiende a compartir ciertas características relativas al tipo de territorio que ocupan, el modo de producción y el tipo de cultura material. Por ejemplo, prácticamente todos los grupos étnicos de las familias arawak, caribe y tupí ocupan áreas de pura selva, usan extensivamente la agricultura manufacturan canoas, hamacas y cerámica. En cambio, los grupos étnicos de la familia Yê viven mayoritariamente en praderas, tienen poca agricultura y no manufacturan canoas, ni hamacas, ni cerámica. Sin embargo, cuentan con una organización social más compleja. Diseminados entre los pueblos agrícolas, en el corazón de la selva, quedan cazadores recolectores pertenecientes a familias lingüísticas menores, como los pueblos de la familia Makú, Mura-Pirahã.

y Guahibo, que serían los descendientes más o menos directos de los primeros cazadores recolectores.

Algunos grupos, especialmente los que tienen agricultura intensiva, han sido especialmente belicosos y propensos a atacar a sus vecinos. Aunque también existen relaciones simbióticas entre diferentes grupos: por ejemplo, los tukanos, que son agricultores, comercian con los makú, que son cazadores-recolectores. Estos últimos proporcionan

carne de animales de la selva y veneno obtenido de los peces, y a cambio reciben harina de mandioca de las plantaciones tukanas y cerámica. Aun así, los Makú son considerados "inferiores" por los tukanos y no son considerados en el sistema de matrimonio interétnico en que participan los tukanos con otros grupos étnicos.

Los europeos irrumpieron en la región en el siglo XVI, tomando un control rápido de las zonas costeras y los principales ríos, hasta donde eran navegables. La población autóctona se empezó a reducir drásticamente hacia 1900, se estima la población era sólo una décima de parte de la que habría existido hacia 1500 (estimada entre 2 y 5 millones).³ La mayor parte de esta mortandad fue involuntaria. Los invasores blancos trajeron con ellos varias enfermedades ante las cuales los autóctonos prácticamente no tenían inmunidad: sarampión, gripe y otros similares. Los europeos también esclavizaron a los indios amazónicos: existen testimonios de como los europeos navegaban desde la desembocadura del Amazonas río arriba, capturaban tribus enteras y los llevaban de nuevo río abajo hasta plantaciones donde debido a las durísimas condiciones de trabajo, morían a los pocos años.⁴ Los europeos debido a su superioridad armamentística tomaron casi cualquier pedazo de tierra que les interesó por la fuerza. Posteriormente las incursiones de colonos y europeos estuvieron motivadas por la posesión de recursos como el caucho o ciertos minerales, que frecuentemente iban precedidos de acciones violentas contra los indígenas amazónicos.

Muchas veces, ante la extinción inminente del propio grupo étnico, varios grupos humanos se fusionaron. La población indígena a finales del siglo XX era de unos 400 000. De las 170 lenguas habladas en Brasil hacia 2000, 115 tenían menos de mil hablantes y sólo cuatro de estas lenguas superaban los diez mil

hablantes (estando todas por debajo de los veinte mil hablantes). Para los otros países de la Amazonia son similares. La extensión de las carreteras al interior de la selva amazónica ha contribuido fuertemente a la asimilación cultural de los pueblos indígenas. Cada año las lenguas indígenas se usan menos y menos, y el español y el portugués más y más entre las personas de ascendencia indígena. Por lo que se prevé que en unos cien años sólo una pequeñísima fracción de las lenguas habladas actualmente tengan continuidad.

4. RASGOS TIPOLOGICOS COMUNES

Al igual que ciertos rasgos culturales, el contacto prolongado entre las lenguas amazónicas ha difundido ciertos rasgos tipológicos entre estas lenguas. De hecho, dado el suficiente tiempo, las lenguas localizadas en una misma área geográfica llegan converger en ciertos aspectos a formas estructurales comunes, aunque pertenezcan históricamente a familias lingüísticas no relacionadas. Aunque debe tenerse en cuenta que este proceso de convergencia es en general bastante lento, los rasgos lingüísticos están sujetos a restricciones estructurales y por eso la difusión en rasgos es mucho más lenta y limitada que la de los rasgos culturales. Cuando en cierta región están presentes lenguas pertenecientes a diferentes familias que han desarrollado soluciones estructurales comunes se habla de que dicha zona es un área lingüística convergente o *sprachbund*. Una restricción que suele considerarse es que dichos rasgos lingüísticos compartidos no estén presentes en otras lenguas de la misma familia que estén situada fuera del área lingüística, no siendo por tanto atribuibles a factores ajenos al área. Entre las lenguas amazónicas se reconocen las siguientes características compartidas por la mayoría de lenguas de esa área:

- La mayoría de lenguas son polisintéticas y

tienen marcaje de núcleo, además tienden a ser aglutinantes y existe muy poca fusión.

Fonología:

Típicamente existe sólo una consonante líquida, que frecuentemente es una vibrante simple. Existen usualmente más africadas que fricativas. Es común la presencia de una vocal central cerrada /i/, y los sistemas vocálicos tienden a tener cinco elementos, típicamente: /i, e, a, i, o-u/ y además suele existir un contraste entre vocales orales y vocales nasales.

- Morfosintaxis nominal:

Muchas lenguas tienen un sistema amplio de clases nominales y/o género gramatical. La asignación de género, cuando existe, suele ser semánticamente transparente, y no se suele realizar mediante marcas morfológicas en el nombre que hace de núcleo de sintagma nominal.

Existen muy pocos casos oblicuos, si existen raramente van más allá de un locativo o un instrumental/comitativo.

La posesión (sea alineable o inalienable) se marca típicamente en el nombre poseído, no en el poseedor. El orden sintáctico más extendido es "poseedor+poseído", en una estructura del tipo "Juan su-canoa" (= "la canoa de Juan").

- Concordancia:

Típicamente sólo uno de los argumentos del verbo tiene concordancia con la forma verbal. Pueden existir diferentes paradigmas dependiendo de qué argumento concuerde en cada caso particular, ya que no siempre concuerda la misma clase de argumento.

Las reglas por las cuales se selecciona el argumento verbal que debe concordar con el verbo pueden ser complejas (y depender por ejemplo de la clase semántica del verbo, el

tipo de oración, etc). Frecuentemente los sistemas presentan relatividad escindida y el tipo de argumento concordante sigue diferentes alineamientos morfosintácticos, siendo los alineamientos puramente nominativo-acusativos poco frecuentes.

Las formas pronominales enclíticas que marcan el poseedor dentro de un SN suelen ser las mismas que se usan para marcar los argumentos verbales que concuerdan con el verbo. Es decir, las marcas enclíticas de pronombre a veces son las típicas del agente y otras veces son las marcas típicas del paciente verbal.

Morfología verbal:

La mayoría de lenguas, aunque no todas, usan prefijos, aunque existen menos posiciones prefijadas que sufijadas (es decir, en general existen cadenas de sufijos más largas, que las que son posibles con prefijos).

En las lenguas en que son posibles cadenas largas de prefijos, los pronombres proclíticos aparecen más alejados de la raíz que los causativos o los aplicativos. (Las lenguas tucanas, sin embargo, sólo tienen sufijos, pero los sufijos clíticos aparecen tras los causativos).

La mayoría de categorías verbales como el

tiempo, aspecto, modo o los direccionales se expresan mediante sufijos opcionales.

- Sintaxis:

Las oraciones subordinadas frecuentemente se realizan mediante formas nominalizadas de los verbos (deverbativos), con el tipo de subordinación marcado en el verbo principal. Cuando existe incorporación nominal en el verbo, sólo los nombres que son obligatoriamente poseídos suelen ser incorporados, y suelen preceder a la raíz verbal.

En muchas lenguas, los adverbios y las adposiciones pueden incorporarse al verbo, y en ese caso suelen ir detrás de la raíz verbal

- Léxico:

Generalmente sólo existe una pequeña lista de numerales o formas léxicas para los números.

Por supuesto existen algunas familias que se apartan en algunos aspectos de las anteriores tendencias pan-amazónicas. Es interesante notar que estas características del **área lingüística amazónica** difieren notablemente de las características tipológicas del área lingüística andina.

5. BIBLIOGRAFIA

- Dixon & Alexandra Y. Aikhenvald (eds.), *The Amazonian languages*. Cambridge: Cambridge University Press, 1999. ISBN 0 521 57021 2.
- Hemming, J. *Red gold: The conquest of Brazilian Indians*, Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1978.

Práctica Calificada N° 1

Apellidos y Nombres:.....

Indicaciones: Lee detenidamente la separata y responde a las siguientes preguntas:

1) Explique, sobre lenguas amazónicas (3 puntos)

2) Haga un resumen de la historia de los pueblos amazónicos (5 puntos)

3) ¿Qué es fonología, según los rasgos tipológicos comunes? (2 puntos)

4) Hable sobre morfosintaxis nominal y concordancia (5 puntos)

Morfosintaxis	Concordancia

5) Hable sobre morfología verbal, sintaxis y lexico (5 puntos)

Morfología	sintaxis	léxico

TEMA N° 2 Y 3:

FONOLGÍA: FONOS, FONEMAS Y GRAFEMAS

1. FONOLOGÍA

La unión que establece el origen etimológico del concepto fonología es la de los términos griegos *phonos* que significa “sonido”; *logos* que se puede traducir como “estudio” y el sufijo *-ia* que es sinónimo de “cualidad o acción”.

La **fonología** está aceptada como una rama de la **lingüística** cuyos exponentes poseen como objeto de estudio a los **elementos fónicos**, teniendo en cuenta su valor distintivo y funcional. Así como la **fonética** contempla el análisis del perfil acústico y fisiológico de los sonidos, la fonología se encarga de interpretar la manera en la cual los sonidos surgen a nivel abstracto o mental.

Los especialistas identifican como **pares mínimos** a aquellos vocablos que hacen referencia a cosas diferentes y que sólo se diferencian unos de otros a partir de un sonido. Dos pares mínimos difieren en su representación fonémica subyacente en, por lo menos, un fonema.

Ejemplos de esta clase de términos serían “*masa*” y “*casa*”, o “*boca*” y “*roca*”.

Cabe destacar que un **fonema** se identifica por ciertos rasgos fonéticos, aunque su pronunciación concreta depende del contexto que fija sus otras particularidades fonéticas relevantes. En todas las **lenguas**, la mayoría de los fonemas se encuentra sub especificado.

Entre los principales rasgos fonéticos que se tienen en cuenta para distinguir fonemas aparecen su **consonanticidad**, su **silabicidad**, su

sonoranticidad, su **sonoridad** y **aspiración**, su **modo de articulación** y su **punto o lugar de articulación**.

2. FONEMAS Y SONIDOS, GRAFEMAS Y LETRAS

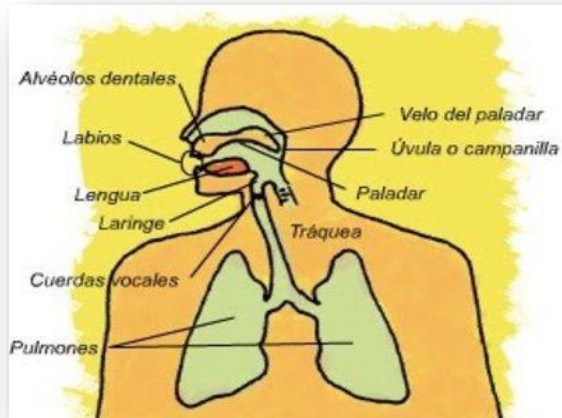
Alfabeto español



Alfabeto Shipibo

A Awa "a"	a	B Bawa "ba"	b	CH Chomo "cha"	ch	E Epa "e"	e
I Ipo "i"	i	J Jima "ja"	j	K Kabori "ka"	k	M Manko "ma"	m
N Nane "na"	n	O Ochiti "o"	o	P Paranta "pa"	p	R Rawa "ra"	r
S Sapen "sa"	s	SH Shano "sha"	sh	X Xakiti "xa"	x	T Tapiti "ta"	t
TS Tsaori "tsa"	ts	W Wame "wa"	w	Y Yami "ya"	y		

Nos comunicamos mediante sonidos producidos por el aparato fonador que utiliza diferentes órganos de nuestra anatomía:



La Fonología es la ciencia que estudia los sonidos propios del lenguaje. Su unidad de análisis es el **fonema**, que es la unidad mínima de comunicación. Los fonemas son modelos mentales de realización de los sonidos que nos permiten distinguir uno de otro.

Por ejemplo, el fonema /p/ de la palabra "pato" nos permite distinguirla de "gato".

Si bien los fonemas no poseen significado, son unidades distintivas porque permiten diferenciar un significado de otro (ver el ejemplo anterior).

- 1) Los **sonidos** son la realización particular que cada hablante hace de los fonemas.
- 2) Los **grafemas** son las unidades mínimas de la lengua escrita. Son modelos que se construyen en la mente del usuario de la lengua y, al igual que los fonemas, distinguen significados.
- 3) Llamamos **letras** a la representación individual y única de los grafemas que cada usuario realiza.
- 4) Redactan el alfabeto de su lengua originaria.

3. BIBLIOGRAFIA

- Pérez Porto, Julián y Merino, María. Publicado: 2008. Actualizado: 2012. Definición de fonología (<http://definicion.de/fonologia/>)

Práctica Calificada N° 2

Apellidos y Nombres:.....

Indicaciones: Lee detenidamente la separata y responde a las siguientes preguntas:

1) ¿Qué estudia la fonología? (5 puntos)

2) Haga un cuadro comparativo de sonido, grafemas, y letras (5 puntos)

Sonidos	Grafemas	Letras


3) Escribe la escritura y pronunciación del alfabeto castellano y shipibo (10 puntos)

Práctica Calificada N° 3

Apellidos y Nombres:.....

Indicaciones: *Lee detenidamente la separata y responde a las siguientes preguntas:*

1. Elabore un alfabeto en idioma materno y luego, explique el sonido de cada letra (20 puntos)



2. Explique, cada sonido del alfabeto en idioma materno.

II EXAMEN PARCIAL DE TRATAMIENTO DE LENGUA INDIGENA II

Apellidos y nombres:.....

1. Llena el espacio que está en blanco con las letras x, c, s, z. (4 puntos)

- | | |
|-------------------|--------------------|
| 1) Rigide.... | 11) To....er |
| 2) Espa....io | 12) Pla....ita |
| 3) Velo....es | 13) E....itar |
| 4) Di....ípulo | 14) No....ivo |
| 5) En....ender | 15) Vanido....o |
| 6) Su....itar | 16) Amne....ia |
| 7) Golpeta....o | 17) Golpe....ito |
| 8) Suspica....ia | 18) Compren....ión |
| 9) De....i....ión | 19) Comen....ar |
| 10) Joven....uelo | 20) Zur....ir |

2. Lee el siguiente texto, luego coloque la ortografía literal y puntual (4 puntos)

EL PESO DE LA OBESIDAD

La obesidad que causa varias enfermedades no necesita ser devastada enténdala

Juan estaba cansado y le faltaba el aliento. Aun las tareas físicas más simples como caminar por la casa hasta el auto lo dejaban jadeando. Se sentó en la oficina del médico desaminado y angustiado. No había perdido peso desde su visita previa dos meses antes. Para complicar las cosas todavía seguía fumando y sus análisis de glucemia estaban muy por encima de lo normal. Pero todavía no podía resistir las masas azucaradas que comía cada mañana: remojadas con café endulzado con azúcar o bebidas gasificadas. Como resultado de su diabetes tipo 2, el cigarrillo, la obesidad y un estilo de vida muy sedentario, Juan había experimentado su primer ataque cardíaco dos años antes a la edad de 35 años. Fue masivo y lo dejó con una gran cicatriz en su músculo cardíaco y con insuficiencia cardíaca.

3. ¿Qué es el bilingüismo? (2 puntos)

4. ¿Cuántas lenguas se han identificado en el Perú? (2 puntos)

5. ¿Qué es la educación bilingüe intercultural? (2 puntos)

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Aitchison, Jean (1999) [1995]. *Linguistics: An Introduction* (2nd ed.). Londres: Hodder & Stoughton.
- Bloomfield, Leonard (1933,1984) *Language*, University of Chicago Press. (ISBN 0-226-06067-5).
- Chambers y Trudgill. *La dialectología*, Barcelona:Visor Libros, 1994.
- Chomsky, Noam (1965) *Aspects of the Theory of Syntax; Syntactic Structures; On Language*.
- Crystal, David (1987). *Linguistics; The Stories of English; The Cambridge Encyclopaedia of Language*, Cambridge University Press; (1991) *A Dictionary of Linguistics and Phonetics*, Blackwell; (1992) *An Encyclopaedic Dictionary of Language and Languages*, Oxford: Blackwell.
- Dixon & Alexandra Y. Aikhenvald (eds.), *The Amazonian languages*. Cambridge: University Press, 1999.
- González Pinedo, Carlos y Torres Zambrano, Amelia. “La Carachama Coqueta” (2012). Ucayali.
- Hemming, J. *Red gold: The conquest of Brazilian Indians*, Cambridge, Mass : Harvard University Press, 1978.
- Instituto Superior Pedagógico Público “JSCO”. Coordinación de Formación en Servicio- Programa de Especialización en Educación Bilingüe Intercultural. “Separatas Auto instructivas”. Huanta, Perú.
- Ministerio de Educación (Dirección Nacional de Educación Bilingüe Intercultural). “Propuestas pedagógicas para la capacitación docente en Educación Bilingüe Intercultural”. Lima, 2005.
- Ministerio de Educación “Guía Para el Docente de la Escuela Unidocente y Aula multigrado del Área Rural”. Documento de trabajo. Lima, Perú.
- Ministerio de Educación. “Propuesta para el mejoramiento de la calidad de trabajo del aula multigrado”. Documento de trabajo. Lima, Perú.
- Molinari, C. (2000). “Introducción a los modelos cognitivos de la comprensión del lenguaje.
- Montero, Carmen y otros. “Propuesta Metodológica para el Mejoramiento de la Enseñanza Aprendizaje en el Aula Rural Multigrado”. Documento de trabajo. Lima, Perú: MINEDU.
- Pazmino, Patricia. Patrimonio Mundial América Latina.
- Pérez Porto, Julián y Merino, María. Publicado: 2008. Actualizado: 2012. Definición de fonología (<http://definicion.de/fonologia/>)
- Proyecto “Warmi Warmakunapa Yachaynin : Resumen de experiencias y documentos de trabajo”. Ayacucho, Perú.
- Rojas Rojas, Ibico. Libro de comunicación y lenguaje, 2012, editorial San Marcos. Lima, Perú.
- Trudgill, Peter. 1974. *Sociolinguistics: an introduction*. Nueva York: Penguin.
- Trudgill, Peter. 1983. *On dialect: social and geographical perspectives*. Nueva York: University Press.

TRATAMIENTO DE LENGUA ORIGINARIA II

ASHENIKA - YINE - ASHÁNINKA - SHIPIBO



ISBN: 978-612-48104-4-2



9 786124 810442